

CUERVO, URICOECHEA Y BASTIAN

Desde el siglo XVIII los museos presentaron al público colecciones de interés artístico y científico y en el siglo XIX empezaron a clasificar sus piezas y a explicarlas dentro de sus contextos de espacio social y tiempo histórico. En aquella época surgió como nuevo campo de interés y se constituyó finalmente como ciencia propia la etnología, surgida de la antropología y de la arqueología, desarrolladas a su vez gracias a los progresos de las ciencias naturales. Los museos ensancharon entonces sus colecciones de objetos arqueológicos de todo el mundo como base de estudios antropológicos y etnológicos. Además de proporcionar datos sobre la naturaleza, muchos viajeros trajeron entonces informaciones sobre los hombres de diferentes culturas y algunos fueron especialmente a determinados países para reunir materiales con el fin de cimentar con ellos sus teorías.

Uno de los más importantes entre estos últimos fue el alemán ADOLF BASTIAN (1826-1905), etnólogo y extraordinario viajero al servicio de su ciencia. Fue autor de innumerables obras ¹, de las que se considera como la mayor *Der Mensch in der Geschichte* (1860), en tres volúmenes con 1600 páginas parte de sus trabajos publicados después de 1873 sufren por incoherencia y hasta tiene partes abstrusas por no poder ya dominar su autor la inmensa cantidad de impresiones y objetos. En 1868 fue nombrado presidente de la *Gesellschaft für Erdkunde* ² y dentro de esta sociedad instaló la subsección para antropología y etnología. En 1869 fundó con

¹ Según, J. D. E. SCHMELTZ, conservador en el Museo Nacional de Etnografía de Leide (en su bibliografía aparecida en *Internationales Archiv für Ethnographie*, suplemento al tomo IX, Leiden, Brill, 1896), Bastian publicó hasta 1895 cerca de 70 libros, en su mayoría de varios tomos, cerca de 230 ensayos y alrededor de 270 reseñas.

² Sociedad de Geografía.

Virchow³ y Hartmann⁴ la *Zeitschrift für Ethnologie (ZfE)*, revista que se convirtió en el órgano oficial de la Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte⁵, creada por él con Virchow en 1868 y de la que fueron elegidos este último como presidente, Bastian y Hartmann como vicepresidentes. Alemania debe a la insistencia de Bastian la fundación del Königliches Museum für Völkerkunde⁶ de Berlín, inaugurado en 1886, especialmente en base a las colecciones reunidas por él mismo.

La etnología absorbió toda la vida de este explorador, "for whom love, family, worldly happiness, aesthetic living and the readability of his works had already sunk into the fog of irrelevancy, whose life on the earth was utterly dedicated to his task of finding the key to the riddle of the position of men in the cosmos, for which he was searching among the neglected primitive societies before they vanished or were changed through European influence"⁷. Dio varias veces la vuelta al globo, costeando estos viajes con sus propios medios. Salió por primera vez en 1851, a la edad de 25 años, trabajando de médico de barco, y regresó después de 8 años. Inició su octavo y último viaje a finales de 1904, a la edad de 78 años, y vivió el resto de sus días en Jamaica mandando colecciones a su Museo en Berlín. Murió el 3 de febrero de 1905 frente a la costa de Trinidad y fue enterrado en Port of Spain.

Para Bastian la etnología era el puente entre la ciencia y el arte y a la vez esencial para el conocimiento de sí mismo y de la autodeterminación del hombre. Trató de hacer una síntesis de todos los

³ RUDOLF VIRCHOW (1821-1902), patólogo alemán de grandes méritos. Bastian se doctoró en medicina en Würzburg en 1850 donde Virchow era catedrático y los dos personajes se hicieron entonces amigos de por vida.

⁴ ROBERT HARTMANN (1831-1893) se hizo un nombre especialmente por sus estudios sobre la historia de los animales domésticos (*Studien zur Geschichte der Haustiere*, en *ZfE* 1, 1869) y sus trabajos sobre grupos de lenguas en el Cabo de Hornos, el Sudán oriental, Etiopía y Egipto (*Untersuchungen über die Völkerschaften Nordost Afrikas*, en *loc. cit.*).

⁵ Sociedad de antropología, etnología y prehistoria.

⁶ Real Museo Antropológico.

⁷ PAUL HONIGSHEIM en 1926, con motivo del centenario del nacimiento de Bastian, cit. en KLAUS-PETER KOEPPING, *Adolf Bastian and the Psychic Unity of Mankind*, University of Queensland Press, St. Lucia, 1983 (en adelante, KOEPPING), pág. 15.

saberes humanos del pasado. Orientado sobre todo en una etnología geográfico-histórica, tuvo la perspectiva introducida por Carl Ritter⁸, tratando de establecer una clasificación según “ethnologische Kulturkreise”⁹. Uno de sus méritos más sobresalientes fue el de haber definido claramente los objetivos de su ciencia: “It cannot be stressed emphatically enough that we owe it to Bastian that modern cultural anthropology (ethnology) has a clearly delineated range of objectives. Until the 1860s a considerable confusion reigned in Germany, in France and in England, about even the use and meaning of the term «anthropology» and how to distinguish this field from «ethnology»”¹⁰.

En mayo de 1875 Bastian salió para su cuarto viaje de estudios, que lo llevó a Chile, Perú, Ecuador, Colombia, el Istmo de Panamá y Guatemala; visitó también San Francisco, Filadelfia, Puerto Rico, Haití y Cuba y volvió vía Nueva York y Londres a Berlín, donde llegó en agosto de 1876 con ricas colecciones y experiencias. En su obra de tres volúmenes *Die Culturländer des Alten Amerika* publicó detalles de este viaje en el primer tomo: *Ein Jahr auf Reisen. Kreuzfahrten zum Sammelbehuf auf transatlantischen Feldern der Ethnologie* (Berlín, 1878)¹¹. Allí se encuentra el capítulo *Columbien* (págs. 205-343), una descripción muy interesante de sus experiencias en Colombia y de hechos etnológicos de varia índole. En el segundo tomo, *Beiträge zu geschichtlichen Vorarbeiten auf westlicher Hemisphäre* (Berlín, 1878), con estudios etnológicos sobre los indios de los países visitados, dedicó un capítulo a *Die Chibchas mit den Stämmen im Magdalenen- und Cauca-Thal*

⁸ CARL RITTER (1779-1859), geógrafo alemán. Se graduó en Halle y después de un tiempo como preceptor privado se fue a Gotinga para estudiar allí durante un lustro los tesoros de la biblioteca. En 1819 fue nombrado profesor de historia en un liceo de Francfort y en 1820 profesor de geografía de la Universidad de Berlín. Hizo frecuentes viajes por Europa y fue cofundador de la Sociedad Berlinesa de Geografía y junto con Humboldt estableció la geografía comparada. Entre sus obras hay que mencionar sobre todo el libro inacabado *Die Erdkunde im Verhältnis zur Geschichte des Menschen*, Berlín, 1832-1859. Tuvo una correspondencia con el mineralogista J. F. L. Hausmann, publicada por J. E. Wappäus (uno y otro fueron profesores de Uricoechea; cf. GUNTHER SCHÜTZ, *Uricoechea en Gotinga*, en *Thesaurus*, XLV, 1990 en adelante SCHÜTZ 1990, págs. 113 sigs. y 124-129) en Leipzig, 1879.

⁹ Unidades culturales etnológicas.

¹⁰ KOEPPING, pág. 11.

¹¹ En adelante citaremos este tomo con *Reisen*.

(págs. 187-248). El tercer tomo, *Nachträge und Ergänzungen aus den Sammlungen des Ethnologischen Museums* (Berlín, 1889), reúne suplementos basados en materiales del Museo y contiene también algunos hechos etnológicos con respecto a Colombia.

Bastian llegó a Colombia en octubre de 1875, en su trayecto en barco de Guayaquil a Buenaventura. De allí tomó un champán, especie de canoa cubierta, para ir por el río Dagua hasta Córdoba y siguió en mulas hacia el Valle del Cauca, fue a Cali, Palmira, Buga, Cartago, Medellín, Manizales, Neiva y Honda y llegó a Bogotá a finales de 1875, después de haber vivido muchas aventuras, en parte peligrosas. Desde la capital hizo excursiones y volvió a Honda en febrero de 1876, donde tomó un vapor que lo llevó a Barranquilla. En total pasó en Colombia alrededor de cuatro meses y pudo registrar como fruto de esta parte del viaje una gran cantidad de datos coleccionados por inspección propia o por información ricamente suministrada por los habitantes del país; además, hizo contactos humanos agradables y hasta cordiales y de todos modos interesantes; también adquirió muchos objetos para el museo berlinés. Uno de sus principales intereses se concentró en los símbolos esculpidos o pintados en las rocas por los aborígenes colombianos y a los que dedicó en 1878 un largo artículo¹² en el que lamentó que estos fueran casi enteramente desconocidos y en el que hizo comparaciones con fenómenos parecidos en otras partes del mundo. Relató que fue en Cartagena que, oyó por primera vez de las inscripciones en piedras en el Otún, que vio y copió después y a partir de entonces otras más, p. ej. las de Aldea, cerca de Manizales, las de Facatativá y las de cerca de Tunja. Constató que en el valle del Cauca las inscripciones estaban todas esculpidas, mientras que en la región del Magdalena la mayoría estaban pintadas con color rojo, aunque a la vez con cavidades en la superficie¹³.

Entró a Bogotá por Cuatro Esquinas¹⁴ y Fontibón. Se hospedó en el Hotel Francés, pero al día siguiente aceptó la invitación del

¹² *Die Zeichen-Felsen Columbiens*, en *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin*, xiii (1878), págs. 1-23 (en adelante, *Zeichen-Felsen*).

¹³ Cf. *Zeichen-Felsen*, págs. 1 y 3. Repitió esta constatación en su libro de viajes (cf. *Reisen*, págs. 247-248).

¹⁴ Llamado así por cruzarse allí, a la altura de Mosquera y a 30 kilómetros de la capital, dos carreteras; la de La Mesa a Funza y la de Facatativá a Bogotá.

ministro residente alemán Von Gramatzki¹⁵ para vivir en la casa de este. El secretario de la embajada le entregó una lámina cuidadosamente elaborada de varias copias de inscripciones de roca¹⁶, lo orientó acerca de la vida en Bogotá y de las colecciones etnológicas allí presentes y lo ayudó a efectuar la compra de la mayor de ellas, perteneciente a un señor Gonzalo Ramos¹⁷.

Sus informaciones sobre la tradición de actividades científicas y culturales en la capital colombiana fueron tan positivas que introdujo en su libro una justificación respecto a la designación de Bogotá como una nueva Atenas:

Im Hinblick auf Caldas¹⁸ und seinem Lehrer, den gleichsam naturalisierten Mutis¹⁹, auf den Botaniker Triana²⁰, auf Mosquera²¹ und

¹⁵ Según información de la embajada alemana en Bogotá, Anton Daniel von Gramatzki estuvo de *Minister-Resident* del Imperio Alemán ante los Estados Unidos de Colombia desde 1875 hasta 1879; después fue trasladado a Lima. Como veremos más abajo, estaba bien relacionado con los personajes importantes de la ciudad. En su fichero particular, Rufino José Cuervo registró el *Grundriss der Kunstgeschichte* de Wilhelm Lübke (5ª ed., Stuttgart, 1871) con la anotación: *Ejemplar que perteneció al Sr. A. v. Gramatzki, Ministro de Alemania en Bogotá.*

¹⁶ Cf. *Zeichen-Felsen*, pág. 2.

¹⁷ Cf. *Reisen*, pág. 298. De aquel señor Ramos nuestros amigos bogotanos no encontraron rastro.

¹⁸ FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS (1768-1816), naturalista colombiano que hizo importantes mediciones geodésicas y observaciones con instrumentos confeccionados por él mismo. Fue nombrado director del Observatorio de Bogotá gracias a Mutis, a quien había conocido por intermedio de Humboldt; en Popayán, este había vivido en casa de Caldas, su primer discípulo en América (cf. *Humboldt-Erinnerungen in Amerika*, en *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde*, núm. 10, Berlín, 1875, pág. 452; artículo sin indicación del autor, quizás de Bastian, presidente de la sociedad). Por combatir a favor de la independencia fue encarcelado y condenado a muerte.

¹⁹ JOSÉ CELESTINO MUTIS (1732-1808), naturalista español que practicó como médico, pero obtuvo su fama como botánico, físico, matemático, mineralogista y astrónomo. En 1760 se trasladó a América como médico de cámara del virrey de la Nueva Granada. A partir de 1772 fue también sacerdote. Estudió, entre otras cosas, las propiedades curativas de la quina (asunto del que se ocupó la tesis de doctorado que Uricoechea presentó más tarde en el Yale College). Gracias a él se creó la llamada Expedición Botánica (1783), instituto científico que dirigió hasta su muerte y que reunió un enorme caudal de datos y dibujos que pudo publicar sólo en parte en *Flora de la Real Expedición Botánica del Nuevo Reino de Granada* (3 vols., 1808; previó 13 tomos); otra parte que hoy se conserva en el Jardín Botánico de Madrid puso generosamente a la disposición de A. v. Humboldt, de visita en Bogotá, quien lo reconoció

seinen Gegner, den um sein tragisches Ende vielbetrauernten Arboledo ²², auf den Maler Gregorio Vasques Ceballos ²³ [...] u. s. w. kann der in Bogotá beanspruchte Titel eines Neu-Athen, wenigstens im Duodezformat, unter

como 'ilustre patriarca de los botánicos'. En 1803 fundó el Observatorio Astronómico de la ciudad, entonces el más alto del mundo (según Bastian, en *Reisen*, pág. 300, nota 2). Formó muchos científicos en todas estas materias que a la vez fueron las cabezas precursoras de la Independencia. Ayudado por dos sacerdotes, logró también recoger las gramáticas de las lenguas chibcha, mozca y sáliba y el diccionario de la lengua achagua. Fue Uricoechea quien reanimó la tradición de Mutis, Caldas, Codazzi (véase infra) y otros con la fundación de la Sociedad de Naturalistas Neo-granadinos en 1859, sus trabajos en ciencias naturales y sus colecciones y ediciones de gramáticas, diccionarios y textos indígenas.

²⁰ JOSÉ JERÓNIMO TRIANA (1828-1890), médico colombiano, botánico en la famosa Comisión Corográfica. En esta función recorrió con Agostino Codazzi gran parte de la República y reunió un imponente herbario, del que Florentino Vezga, miembro como él de la Sociedad de Naturalistas Neo-granadinos, vio 38 volúmenes conteniendo 3.950 especies clasificadas genéricamente (cf. *Memoria sobre el estudio de la botánica en la Nueva Granada*, en Contribuciones de Colombia a las ciencias y las artes [en adelante, *Contribuciones*], I, 1860, pág. 187). Fue cónsul de Colombia en París, donde murió. Como Mutis y Uricoechea, trabajó sobre la chinchona (*Nouvelles études sur les quinquinas*, París, 1870).

²¹ TOMÁS CIPRIANO MOSQUERA (1798-1878), político y general colombiano que luchó por la independencia y fue tres veces presidente de la República. Fue autor de varios trabajos sobre geografía y en sus últimos años dio también noticias sobre tribus indígenas (cf. CARMEN ORTEGA RICAURTE, *Los estudios sobre lenguas indígenas de Colombia. Notas históricas y bibliografía*, Bogotá, 1978, en adelante ORTEGA, págs. 137-138). Adquirió muchos méritos por sus iniciativas en pro de la prosperidad del país, entre otras cosas para llevar al país científicos extranjeros. Uricoechea fue uno de sus admiradores y a su caída perdió la esperanza de poder prosperar sus proyectos científicos por lo que se fue a Europa.

²² Sic por JULIO ARBOLEDA (1817-1862), poeta, periodista, orador y político colombiano. Estudió en Londres y París. Su poema *Gonzalo de Oyón*, del que publicó unos fragmentos, fue muy elogiado por Martínez de la Rosa y por Zorrilla. En Colombia atacó duramente al dictador Mosquera en defensa de las instituciones y después impugnó en su periódico *El Misóforo* el gobierno de José Hilario López. Tras de sufrir persecución y cárcel, se refugió en el Ecuador, de donde volvió en 1851 en armas contra López. Vencido, emigró al Perú y luego a Nueva York. En 1854 regresó al país y combatió la dictadura de Melo. Defensor de la Confederación Granadina en la guerra civil de 1860-1862 con el grado de general, fue asesinado por sus enemigos en la montaña de Berruecos, donde antes fue asesinado el General Sucre. M. A. Caro editó una colección de sus poemas: *Poesías*, Nueva York, 1883, reproducida en París en 1890 y 1935.

²³ Sic por GREGORIO VÁSQUEZ DE ARCE Y CEBALLOS (1628-1711), pintor colombiano. En 1859 Uricoechea tuvo el proyecto –después fracasado– de editar junto con José María Vergara y Vergara un tomo de reproducciones fotográficas de las obras de Vásquez (cf. GUILLERMO HERNÁNDEZ DE ALBA, *Uricoechea*, Bogotá, 1968, pág. 21). Don Ángel Cuervo, hermano de don Rufino, donó al Museo Nacional de Bogotá "dos cuadros de Vásquez que de tiempo inmemorial pertenecieron a nuestra familia" (*Noticia biográfica de D. Ángel Cuervo*, en RUFINO JOSÉ CUERVO, *Obras*, Bogotá, 1954, II, pág. 1656).

relativer Vergleichung mit den übrigen Zuständen in Südamerika, eine ähnliche Rechtfertigung finden, wie für Boston im nördlichen ²⁴.

Por estar ausente de la capital, Bastian no pudo encontrar al señor Ancízar ²⁵, autor de *Peregrinación de Alpha* ²⁶, la descripción de un recorrido por las provincias norte de la Nueva Granada en 1850-1851, cuya lectura fue después su placer durante los días de viaje por el río Magdalena ²⁷.

Pero conoció en Bogotá a varias personalidades colombianas y residentes extranjeros, especialmente alemanes. Entre los colombianos a "Herrn Rufino Cuervo, in dessen wohl ausgestatteter Bibliothek sich auch deutsche Bücher fanden, und in dessen Sammlung jene kostbaren Alterthümer, die jetzt das königliche Museum schmücken" ²⁸.

En sus excursiones, se dedicó primordialmente a la adquisición de objetos para su Museo. En el caso de don Rufino, este no se había mostrado dispuesto a vender ningún objeto; pero a finales de su estancia en Bogotá y para su gran sorpresa, Bastian obtuvo la

²⁴ Tomando en cuenta a Caldas y a su maestro, el Mutis prácticamente naturalizado, al botánico Triana, a Mosquera y a su adversario, el Arboleda tan lamentado por su trágica muerte, al pintor Gregorio Vásquez Ceballos [...] etc., el título de una Nueva Atenas, reclamado en Bogotá puede encontrar en comparación relativa con la situación en el resto de América del sur por lo menos en tamaño dozavo una justificación parecida a la de Boston en la del norte (*Reisen*, pág. 301).

²⁵ MANUEL ANCÍZAR (1820-1882), escritor, profesor y político colombiano, Estudió literatura y ciencias. Fue periodista de talla, catedrático de derecho internacional, diputado, ministro de Relaciones Exteriores y del Interior. En calidad de uno de sus miembros, obsequió a la Sociedad de Naturalistas Neo-Granadinos "una colección de fósiles e impresiones recogida en el norte de la Confederación granadina" (*Contribuciones*, I, 1860, pág. 21).

²⁶ El título de la primera edición en *Peregrinación de Alpha por las provincias del Norte de la Nueva Granada en 1850 y 51*, Bogotá, 1853. Según nos comunicó D. Mario Germán Romero, en esta obra de 524 páginas Ancízar relata su viaje por diversas regiones del país como secretario de la Comisión Corográfica que dirigió el coronel Codazzi. Aunque docto en arqueología y etnografía colombianas, no dejó nada escrito en estas materias. Bastian citó de este libro algunos pasajes respecto a caracteres y jeroglíficos de la roca esculpida de Gámeza y de la piedra pintada de Saboya (cf. *Zeichen-Felsen*, pág. 2).

²⁷ Cf. *Reisen*, págs. 301-302.

²⁸ al señor Rufino Cuervo, en cuya bien dotada biblioteca se encontraban también libros alemanes y en su colección aquellos objetos arqueológicos que adoman ahora el Real Museo (*Reisen*, pág. 301).

generosa donación de algunas piezas pertenecientes a la familia Cuervo, obsequios ofrecidos luego de una invitación de despedida organizada por Von Gramatzki para la crema de la administración y ciencia bogotanas:

Am Tage vor meiner Abreise veranstaltete der Minister eine tertullia [sic] literaria, einen literarischen Cirkel, bei der sich die Spitzen der Behörden und der Gelehrtenwelt Bogotá's zusammenfand. Ich hielt eine kurze Ansprache, in welcher ich auf die Bedeutung der altamerikanischen Alterthümer, und besonders auf die wenig gekannten Columbian's hinwies, und dies fand so guten Boden, dass man noch denselben Abend zur Bildung einer anthropologischen oder archaeologischen Gesellschaft schreiten wollte, ohne dass ich nachträglich erfahren habe, ob diese Absicht zur Ausführung gekommen ist. Einen directen Erfolg konnte ich indes verzeichnen, in dem hochsinnigen Entschluss des Herrn Rufino Cuervo, der nach dem Vortrage zu mir kam, um mir seine kostbaren Alterthumsschätze, wofür er alle meine Kaufvorschläge bis dahin zurückgewiesen hatte, für das königliche Museum als Geschenk anzubieten. Und da sie in der Zwischenzeit, in der Hauptsache heil und unversehrt, angelangt sind, bleiben sie der Wissenschaft gesichert ²⁹.

Cuervo mandó su donación al Museo de Berlín sirviéndose del ministro residente alemán quien la acompaña con la siguiente carta dirigida a Bastian ³⁰:

Bogotá 15 April 1876

Hochgeehrter Herr Professor!

²⁹ En la víspera de mi partida, el ministro organizó una tertulia literaria, una especie de círculo literario, en la que se reunieron las autoridades supremas y lo más granado de los eruditos de Bogotá. Yo hice una breve alocución en la que subrayé la importancia de los objetos arqueológicos de la antigua América y especialmente de los pocos conocidos de Colombia, y esto encontró eco tan bueno, que ya en la misma noche se quería decidir la fundación de una sociedad antropológica o arqueológica, sin que después haya tenido noticia de si esta intención encontró su realización. Sin embargo pude registrar un éxito directo en la noble decisión del señor Rufino Cuervo, que fue a verme después de la alocución para ofrecerme como obsequios para el Real Museo sus preciosos tesoros de antigüedades, respecto a los cuales había refutado hasta entonces todas mis ofertas de compra. Y como han llegado entre tanto en su mayoría enteros e ilesos, quedan asegurados para la ciencia (*Reisen*, pág. 333).

³⁰ El original de esta carta se conserva en los archivos del Museum für Völkerkunde de Berlín con el núm. de registro 1449 de 76. Agradecemos copia de ella y de otros documentos citados más abajo a la amabilidad del profesor Dr. Klaus Helfrich, director de ese museo, y a sus colaboradores.

Einliegend erlaube ich mir Ihnen ergebenst die Mittheilungen der Brüder Cuervo beziehentlich der dem Kgl. Museum zu Berlin geschenkten Chibcha Alterthümer und zwar im Original zu übersenden, da die Schreiben, wenn auch eigentlich an mich gerichtet, kein persönliches Interesse für mich haben können. Die Gegenstände selbst hat Harrassowitz³¹ Ihrer Weisung gemäss und unter Anwendung grösster Sorgfalt verpacken lassen und werden dieselben zu einer Zeit an die Adresse der K. Generaldirection der Museen gelangen, in der dieselbe voraussichtlich schon über diesen Empfang und die Behandlung unterrichtet sein dürfte. Damit über die Art, in welcher die Gesinnung der Geber einer gebührende Anerkennung finden soll, weder Widersprüche noch Wiederholungen stattfinden, füge ich den deutschen Text eines vorläufigen Erwidierungsschreibens, welches ich sofort an die H. Cuervo abgesandt habe, ergebenst bei³². Will man mit der Danksagung ein kleines Geschenk, etwa ein neueres deutsches oder englisches Werk mit Illustrationen und Widmung verbinden³³, so wird dasselbe, wie ich vermurthe, auf guten Boden fallen. Die Cuervo haben offenbar Gelegenheit, noch manchen merkwürdigen Fund zu erwirken und ihre Geneigtheit, sich solcher Stücke zu Gunsten deutscher Sammlungen zu begeben, steht nunmehr wohl fest. Von Heran³⁴ ist noch immer Nichts zu hören. Dagegen zeigt sich manche andere, wenn auch noch entfernte Gelegenheit, Ihnen manches interessante Denkmal amerikanischen Althertums zuzuführen. Harrassowitz ist nach dieser Richtung hin sehr bemüht; er hofft, einen Gypsabguss von dem bekannten 'Goldenen Floss'³⁵ zu Stande zu bringen und nach Berlin zu schicken³⁶.

³¹ Según puede verse en el primer tomo del libro de Bastian. Harrassowitz era el secretario de Von Gramatzki y como ya hemos mencionado, fue de apreciable ayuda para Bastian: "Durch den Gesandtschaftsecretair, Herrn Harrassowitz, war ich bald über die Verhältnisse in Bogota, sowie die dortigen Sammlungen orientiert" ("Por medio del secretario de la embajada, el señor Harrassowitz, pronto estuve informado acerca del estado de cosas en Bogotá, así como de las colecciones allí existentes"), (pág. 298). Harrassowitz ayudó a Bastian también en las preparaciones de su excursión de Bogotá a la región de Tunja (cf. pág. 310).

³² No se ha encontrado esta carta a Cuervo, ni su traducción alemana.

³³ Es improbable que los hermanos Cuervo hayan recibido un regalo como el propuesto por Von Gramatzki, ya que en la carta de agradecimiento de Berlín abajo transcrita no se hace mención de tal gesto suplementario.

³⁴ *Sic.* No sabemos si se trata de un familiar del ex presidente general Pedro Alcántara de Herrán, este último ya había muerto en 1871.

³⁵ La Balsa de oro. Se conserva en el 'Museo de Oro' del Banco de la República de Bogotá.

³⁶ Nos comunicó el Dr. Eisleb del Museo berlinés que no existen allí actas sobre este asunto, pero que le fue transmitido oralmente por su predecesor que entonces se había hecho efectivamente una impresión en yeso de la Balsa de Oro; sin embargo, esta nunca llegó a Berlín.

Auch um den Herren Cuervo die Schätze ihrer Eltern abzupressen ³⁷, hat er sich weder Zeit noch Mühe verdrissen lassen. Wollen Sie daher auch seine kleinen Angelegenheiten nicht vergessen ³⁸. Vor allem aber bitten wir Sie, uns ein freundliches Andenken zu erhalten.

Es grüsst Sie mit freundschaftlicher Hochachtung
Ihr sehr ergebener
v. Gramatzki ³⁹

La carta de Cuervo anunciada por Von Gramatzki en este escrito se conserva también ⁴⁰ y reza como sigue:

³⁷ Este pasaje bastante chocante refleja la perseverancia casi fanática con la que Bastian y los personajes por él inspirados trataron de obtener materiales para el Museo berlinés.

³⁸ No sabemos de qué asunto se trata.

³⁹ Bogotá, 15 de abril de 1876.

Estimadísimo Señor Profesor:

Me permito enviarle a Ud. aquí incluídas las comunicaciones de los hermanos Cuervo concernientes a las antigüedades chibchas regaladas a los Museos Reales de Berlín y las envió en su original ya que, aunque dirigidas en realidad a mí, no pueden tener para mí un interés personal. Los objetos mismos lo mandó a empacar Harrassowitz según la indicación de Ud. y aplicando el mayor cuidado y llegarán a la Dirección General de los Museos en un tiempo, en el que esta ya estará enterada probablemente respecto al envío y al tratamiento de ellos. Para que respecto a la manera en la que los sentimientos de los donadores deben encontrar un debido reconocimiento no tengan lugar contradicciones, ni repeticiones, tengo el gusto de agregar el texto de una contestación provisional que envié inmediatamente a los Srs. Cuervo. En el caso de que se quiera combinar el agradecimiento con un pequeño regalo, como una reciente obra alemana o inglesa con ilustraciones, este, según supongo, caerá en buena tierra. Obviamente los Cuervo tienen la oportunidad de conseguir todavía uno que otro notable hallazgo y ahora ciertamente consta su inclinación de prescindir de tales piezas a favor de colecciones alemanas. De Herrán todavía no se oye nada. En cambio surgen algunas otras oportunidades, aunque todavía lejanas, de proporcionarle a Ud. otros monumentos interesantes de antigüedades americanas. Harrassowitz está esforzándose mucho en esta dirección; espera poder lograr y enviar a Berlín una impresión en yeso de la conocida 'balsa de oro'. Tampoco ha omitido esfuerzos para arrebatarse a los señores Cuervo los tesoros de sus padres. Por eso le agradecería que no olvidara Ud. los pequeños asuntos de él. Pero ante todo le rogamos que nos conserve en su amable recuerdo.

Le saluda su muy obediente y seguro servidor y amigo

su muy atento servidor

v. Gramatzki.

⁴⁰ En el Museum für Völkerkunde de Berlín con el num. de registro 1449/76.

Bogotá 22 de Marzo de 1876

Al Excmo. Señor Ministro de S. M. el Emperador de Alemania

Señor:

En prenda de gratitud y simpatía por la Nación Alemana, patria de tantos sabios que se han consagrado á esclarecer las lenguas y la Arqueología Americanas, tenemos el honor de presentar por el respetable conducto de V. E. al Museo Imperial de Berlín las antigüedades Chibchas que con esta nota enviamos á V. E., confiados en que, al hacerlas llegar á su destino, el elevado carácter de V. E. avalore el obsequio. Desearíamos que en recuerdo de los sentimientos que nos han movido á ofrecer este corto tributo á la memoria imperecedera de Alejandro de Humboldt ⁴¹, Martius ⁴² y tantos otros, pero especialmente del primero, se colocasen en el Museo con esta inscripción:

Imperat. Berolin. Musaeo.
Has. Chibcharum. Reliquias.
Pic. Alex. a Humboldt. Memoriam. Recolentes.
Angel. Et. Rufin. Cuervo. Cives. Bogotani.
Donarunt.
M.DCCC.LXXVI

Con sentimientos de la más alta consideración tenemos la honra de suscribimos de V. E.

obsecuentes servidores

Ángel Cuervo

Rufino José Cuervo

Junto con su carta, los hermanos Cuervo enviaron las siguientes explicaciones:

Halláronse estas antigüedades, á saber: dos bustos llevados en andas, tres cabezas de tamaño natural y una efigie pequeña de cuerpo entero, junto con otros fragmentos, sin colocación intencional á la sombra y como resguar-

⁴¹ Recordemos que luego de su gira americana Humboldt estuvo también en Colombia.

⁴² CARL FRIEDRICH PHILIPP VON MARTIUS (1794 -1868), botánico alemán que se hizo famoso por los resultados científicos de sus investigaciones en el Brasil, donde recorrió 1400 leguas junto con el zoólogo J. B. Von Spix, con quien redactó los tres tomos de *Reise in Brasilien* (1823-1830). Ennoblecido por su hazaña, Martius fue nombrado miembro de la academia de Ciencias, conservador del Jardín Botánico y profesor de botánica de la universidad de Munich. Escribió también una *Historia naturalis palmarum* (entre 1823 y 1850), igualmente de tres volúmenes y trabajó junto con otros en una *Flora brasiliensis*, concebida para 25 tomos. Se interesó además por la geografía, la etnografía y la lingüística sudamericanas y publicó varias obras en estos campos. En 1859, Von Martius fue nombrado socio honorario de la Sociedad de Naturalistas Neo-granadinos fundada por Uricoechea.

dados por una piedra en el cerro de la Mojana, entre Sesquile ⁴³ y Guatavita ⁴⁴, no lejos del famoso adoratorio ⁴⁵ de este nombre y precisamente enfrente de Suesca ⁴⁶, punto por donde la primera vez entraron los conquistadores á la Sabana de Bogotá ⁴⁷.

Como se ve en la comunicación de Von Gramatzki, este envió una carta de agradecimiento a los hermanos Cuervo y traducción de ella a Berlín para evitar contradicciones y repeticiones. No tenemos esta carta ni en su versión castellana, ni en la alemana pero sí el borrador del escrito modelo ⁴⁸ con el que las autoridades del Museo berlinés expresaban en este tiempo sus gracias a varios donadores y que reproducimos, como los demás documentos, con sus pequeñas irregularidades lingüísticas:

GENERAL- VERWALTUNG DER KÖNIGLICHEN MUSEEN

BERLIN 15. Mayo 1877

Tengo el honor de ofrecer á Ud. mis gracias cordiales por los regalos muy preciosos, que durante el viaje del Señor Profesor Bastian Ud. ha presentado generosamente al departamento etnológico del Museo Real de Berlin.

La ciencia etnológica es verdaderamente una ciencia internacional, y cuando en las diferentes partes del mundo, estos sentimientos elevados, que han animado á Ud. á favorecer un Museo Central con sus tesóros científicos, se abrirán paso y ganan amigos, entonces nos amanecerá este día propicio, que apoyará el estudio del hombre sobre la base firme de la ciencia inductiva.

El nombre de Ud. será inscrito entre los patronos magnánimos de la ciencia y tal vez puedo quedarme con la esperanza que Ud. en adelante también se recordará algunas veces del Museo Real en Berlin, y de los sabios, que en esta ciudad cultivan el campo etnológico.

⁴³ A 53 kms. al noreste de Bogotá.

⁴⁴ A 43 kms. al noreste de Bogotá. Fue una de las principales ciudades indígenas y la corte del príncipe chibcha. A 10 kms., al noreste de la misma se encuentra la laguna de Guatavita.

⁴⁵ Entre los Chibchas, las lagunas fueron sitios de adoración. Se conocen la de Iguaque, la de Siecha y, como la más importante, la de Guatavita, donde se celebraba la espectacular ceremonia del Dorado. En algunas lagunas de la altiplanicie Cundi-Boyacense se han encontrado objetos de oro.

⁴⁶ A 65 kms. al noreste de Bogotá. En la época precolombina fue una rica e importante ciudad llamada Suesca, en la que se daba asilo a todos los proscritos.

⁴⁷ Fue Gonzalo Jiménez de Quesada quien conquistó el pueblo en 1537. Más tarde se retiró allí para escribir su compendio histórico de la conquista del Nuevo Reino de Granada con el título de *Ratos de Suesca*.

⁴⁸ El original se conserva en el Museum für Völkerkunde de Berlín con el núm. de registro 1203/77.

La carta fue firmada con iniciales, probablemente del director, el 2 de junio. Debajo de esta carta se anotó que el mismo texto debía mandarse a los señores:

Cura Baena, Manizales ⁴⁹
 A. Quevedo, Azagues ⁵⁰
 Arango, Medellín ⁵¹
 Dr. Rengifo, Cali ⁵²
 Renteria, Cartagena ⁵³
 Dr. Destrujeo, Guayaquil ⁵⁴

Sin embargo, no fue este texto modelo el que se envió a Cuervo sino uno con un contenido un poco variado individualmente para hacer eco a la carta arriba transcrita de los hermanos bogotanos. El borrador de este agradecimiento ⁵⁵ reza como sigue:

⁴⁹ El encuentro con el cura Joaquín Baena en Manizales cuenta entre los humana y científicamente más felices de Bastian. Fue uno de los primeros que este visitó allí, ya que había oído de su interés por objetos arqueológicos y, en efecto, Baena estaba en posesión de una pequeña colección que cedió gustosamente al museo. Además, este cura le dio valiosas informaciones. Entre otras sobre inscripciones indígenas en una piedra en la 'Quebrada de los jeroglíficos' cerca de Aldea, que Bastian pudo copiar. Baena y su madre le dieron también muchos datos sobre los indios del Chocó, zona en la que el cura había misionado en varios lugares. Bastian lo admiró por ser dulce y digno a la vez, muy dedicado a su oficio mal pagado, y destacó que a diferencia de la mayoría de sus colegas americanos vivía sin concubina (cf. *Reisen*, págs. 247-249).

⁵⁰ Sobre él no hemos encontrado ningún dato, ni en el libro de Bastian, ni en otras fuentes. Según el fragmento de un borrador de carta también conservado en el Museo de Berlín (núm. de registro 1209/77), hubo otro personaje de Azagues, Vicente Aguila, que recibió una carta de agradecimiento; precede al texto modelo (*La ciencia etnológica...*) el siguiente párrafo: "Cuando el Señor Bastian en su viaje por Ecuador, pasó por Azagues Ud. a [sic] ha dado una asistencia tan eficaz, para adquirir antigüedades preciosísimas al Museo Real de Berlín, que se deben à Ud. las gracias mas expresivas".

⁵¹ Bastian relata en su libro, que inspeccionó en Medellín la colección privada del señor Leocardio Arango, de la que pudo adquirir algunas piezas (cf. *Reisen*, pág. 269). Virchow, presidente de la sesión que la Sociedad Etnológica de Berlín celebró el 18 de marzo de 1876, relató sobre una carta de Bastian del 23 de diciembre de 1875 respecto a otra ayuda recibida en Medellín, posiblemente por parte de un pariente de don Leocardio: "Besondere Unterstützung erhielt Hr. BASTIAN durch Dr. POSADA ARANGO. Nach Verabredung mit ihm hat er ein kleines Vocabularium aufgesetzt und drucken lassen, um es in allen denjenigen Orten zu vertheilen, wo sich noch Indianer mit selbständiger Sprache in Columbia erhalten haben. Die Zahl dieser Stämme ist sehr beträchtlich. (El Sr. BASTIAN recibió un apoyo especial por parte del Dr. POSADA ARANGO. En acuerdo con él, compuso e hizo imprimir un pequeño

Ad. gen. del Mus. Real

Berlín el 18. Mayo 1877

Señor Don Rufino Cuervo
Bogota

Tengo el honor de ofrecer a Ud. mis gracias expresivas por los regalos muy preciosos que Ud. ha dedicado al Museo Real de Berlín y que son recibidos en buen estado, mediante el Ministro Alemán de Bogotá.

Se han colocadas estas antigüedades en un lugar prominente de nuestras colecciones, y allí, por la inscripción, recordando su homenaje á Alejandro de Humboldt, se proclama al mismo tiempo el nombre de Ud. como de un patrono magnánimo de la ciencia.

vocabulario para distribuirlo en todos aquellos lugares colombianos donde existen todavía indios con lengua propia. El número de estas tribus es considerable (Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte, 1876, pág. 85)". ANDRÉS POSADA ARANGO (1839-1923) fue médico, naturalista e historiador y trabajó como profesor en la Universidad de Antioquia. Entre otros escritos publicó un *Ensayo etnográfico sobre los aborígenes de Antioquia* (París, 1869).

En la misma carta Bastian lamentó no haber podido obtener más que un cráneo por ser desfavorable el clima para la conservación de los huesos, e hizo saber que el doctor Uribe Ángel de Medellín, que estaba preparando una obra sobre la geografía e historia de Antioquia, le había mostrado un bello ejemplar de cráneo aplanado, destinado para el Smithsonian Institute (cf. *loc. cit.*). En la sesión del 16 de diciembre de 1876, el mismo Bastian mostró a los etnólogos berlineses un "mit seitlichen Rillen versehenes STEINGERATH" (*utensilio de piedra con ranuras laterales*) de Antioquia, así como "Rindenzeuge" (*objetos hechos de corteza*) del Chocó (cf. *ib.*, pág. 293). MANUEL URIBE ÁNGEL (1822-1904) fue un médico graduado en Bogotá y especializado en Europa. El libro a que aludió Bastian se publicó en París en 1885, bajo el título de *Geografía y compendio histórico del estado de Antioquia en Colombia* y contiene varios grabados con objetos precolombinos y noticias sobre lenguas de algunas tribus de Antioquia y del Chocó (cf. *Ortega*, págs. 138, 139 y 391).

⁵² En su libro, Bastian cuenta que por medio de una carta de recomendación conoció al hacendado don Ricardo Rengifo de Cali, del que recibió algunos objetos arqueológicos interesantes. Allí encontró también al médico Dr. José Vicente Uribe, que había vivido en el Chocó durante mucho tiempo y le prometió informaciones sobre los vocabularios indígenas allí coleccionados (cf. *Reisen*, pág. 222). Aficionado en etnología, fue también ministro antioqueño, dejó varios escritos sobre *Idioma y Usos de los Indios del Chocó y los Indios Cunas* y, además, una gramática árabe.

⁵³ Sobre este señor no se han encontrado datos biográficos.

⁵⁴ Otro personaje del Ecuador que debe haber obsequiado al museo objetos indígenas, lo mismo que los demás aquí registrados.

⁵⁵ El original se conserva en el Museum für Völkerkunde de Berlín con el número de registro 1211/77.

La ciencia etc. etc. weiter wie in dem Briefe an S. Don Quevedo in Azagues (VII) bis ⁵⁶ --- ciencia inductiva.

Ud. conoce bastante el importe ⁵⁷ de estas indagaciones y me quedo con la esperanza que Ud. en adelante también se recordará algunas veces del Museo Real en Berlín, y de los sabios, que en esta ciudad cultivan el campo ethnológico.

Uricoecha fue enterado de estos obsequios por sus amigos Cuervo que le pidieron en carta no conservada que averiguara ocasionalmente si la dirección del Museo puso una etiqueta en la forma propuesta. Prometió a don Rufino el 5 de junio de 1876: "A su tiempo averiguaré lo de la inscripción berlinense" y agregó: "Es de gusto, pero tiene el inconveniente que, si la ponen se leerá

IMP. BEROL. MUS.
has chibcharum Reliquias
pia
ALEXAN. A HUMBOLDT
memoria. Recolentes
Ang. et Ruf. Cuervo cives Bogotenses donaverunt

Ya Ud. me entenderá: siempre la *pose* en todos los países, desengañese" ⁵⁸.

Como veremos más abajo, con ocasión de una carta del 21 de abril de 1877, Uricoecha preguntó a Bastian directamente si llegaron y se exhibieron las antigüedades de su amigo Cuervo. No tenemos la respuesta de Bastian, pero si fue positiva, ciertamente no incluyó lo que interesaba a los hermanos Cuervo respecto a la inscripción.

De todos modos, Uricoecha encontró otro camino para averiguar este asunto y comunicó a don Rufino el 4 de noviembre de 1877:

⁵⁶ *Sígase como en la carta al Sr. Don Quevedo en Azagues (VII) hasta ---.*

De manera que se introdujo aquí el indicado párrafo de la carta modelo arriba citada del 15 de mayo de 1877, en la que se menciona a este Sr. Quevedo junto con otros donadores.

⁵⁷ Es decir, la importancia.

⁵⁸ *Epistolario de Ezequiel Uricoecha con Rufino José Cuervo y Miguel Antonio Caro*, Edición, introducción y notas de MARIO GERMÁN ROMERO. Archivo Epistolar Colombiano, x, Bogotá, 1976, (en adelante, Ep. x), pág. 165.

Aproveché de la ida a Berlín de Pérez ⁵⁹ para recomendarle la visita a las antigüedades. Allí está bien puesto en una plancha de platino el nombre del donador, Mr. Cuervo, y en un artículo que Bastian publicó dando noticia de su viaje ⁶⁰ lo advierte también. Por ese lado –y por fortuna– hemos salido bien y no se llevó a cabo mi proyecto de inscripción. Ojalá me equivoque así siempre ⁶¹.

Un año más tarde, luego de su gira por Europa, los hermanos Cuervo fueron ellos mismos al Museo etnográfico berlinés y don Ángel anotó en su diario: “allí están los monos chibchas con la

⁵⁹ Pensamos y con nosotros también don Mario Germán Romero que se trata del polemista, poeta, diplomático y polígloto SANTIAGO PÉREZ TRIANA (1858-1916), hijo del ex presidente SANTIAGO PÉREZ (1875-1876) y llamado Santiaguito por los bogotanos. Después de frecuentar la escuela en Bogotá siguió en un colegio en las cercanías de Nueva York, donde su padre fue ministro plenipotenciario, y realizó a partir de 1877 estudios de ciencias físico-químicas en Lipsia y en Heidelberg. Nunca volvió a Colombia por razones de salud; vivió y murió en Londres. Consignó las impresiones sobre su vida universitaria en Alemania en un libro titulado *Reminiscencias tudescas*, con prólogo de Juan Varela, publicado por primera vez en Madrid en 1902; fue reimpresso en Bogotá parcialmente (los primeros siete de los catorce relatos) en el núm. 16 [1936] de la Selección Samper Ortega de Literatura Colombiana; y completo en el vol. II [1946] de la Biblioteca Popular de Cultura Colombiana. Otras obras suyas son: *De Bogotá al Atlántico por la vía de los ríos Meia, Vichada y Orinoco*, París, 1897; *Cuentos a Sonny*, versión castellana en Madrid en 1907, y *Some aspects of the war*, London [1915]. No sabemos si es idéntico con el “Pérez”, que en una geografía de Colombia registró las piedras pintadas de Aipe, Pandi, Facatativá, Saboyá y Tópaga, mencionado por Bastian en *Zeichen-Felsen*, págs. 11-12, sin indicación del nombre de pila del autor, ni de la referencia del trabajo.

⁶⁰ Unicochea se refiere sin duda al relato que Bastian, entonces presidente de la Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte, presentó en la sesión de esta Sociedad el 21 de octubre de 1876, resumido en los *Verhandlungen* de 1876, págs. 209-211, bajo el título de *Reise in Südamerika*, donde leemos en la página 210 respecto a su paso por Colombia: “Columbien [wurde] von Buenaventura aus betreten, und lieferte Cali und Palmyra einige Ausbeute, sowie die Orte im Cauca-Thal bis Carthago, un ebenso bei Bereisung Antioquia’s die dortigen von Manizales bis Medellín, obwohl die Fortschaffung auf den beschwerlichen Wegen vielfach erschwert wurde. In Bogota ist der hülffreichen Unterstützung des deutschen Ministerresidenten, Hrn. v. GRAMATZKI, Dank zu sagen, sowie des Sekretärs, Hrn. HARRASSOWITZ, dann Herrn Prof. SAENZ und für kostbare Geschenke Hrn. CUERVO. Es konnte dort eine werthvolle Sammlung von Alterthümern der Chibchas angekauft werden, und eine andere, besonders an Kalendersteinen reiche, in Tunja, dem Hauptsitz dieser eigenthümlichen Cultur. Ausserdem wurde eine Ruinenstätte in Leiva berührt und eine Sammlung von Felsinschriften gemacht”. (A Colombia entramos desde Buenaventura y hubo alguna explotación en Cali y Palmira, así como también en los sitios en el valle del Cauca hasta Cartago y lo mismo en el viaje por Antioquia en los sitios entre Manizales y Medellín, aunque en los caminos fatigosos el transporte se dificultó muchas veces. En Bogotá hay que agradecer el apoyo afectivo del Ministro Residente alemán, Sr. V.

inscripción”⁶².

No cabe duda de que los éxitos de Bastian se deben en gran parte a su personalidad:

he must [...] have been quite charming and convincing to people in many walks of life. We can otherwise hardly explain a personality who was able to chat with the king of Hawaii as skillfully as with missionaries, doctors, lumberjacks, medicine men and native bearers; who could persuade his government to built a huge Museum; who could cajole others into financing projects he considered worthwhile; and could impress on traders, geographers and military personnel the importance of sending artefacts to Berlin or taking notes about the life of primitive tribes⁶³.

A don Rufino Cuervo le impresionó Bastian de tal manera que con su hermano don Ángel volvió a hacer otro obsequio a la sección etnológica de los Museos Reales de Berlín tres años más tarde⁶⁴, según consta por otra carta del ministro residente alemán y el borrador de un agradecimiento de la dirección general de estos museos⁶⁵. A este hecho puede haber contribuido el que durante su

GRAMATZKI, así como del Secretario, Sr. HARRASSOWITZ, y del Sr. profesor SÁENZ y también los preciosos obsequios del Sr. CUERVO. Pudimos comprar allí una valiosa colección de antigüedades de los Chibchas y otra rica en piedras de calendario en Tunja, el sitio principal de esta cultura original. Además, fuimos al campo de ruinas de Leiva e hicimos una colección de inscripciones en rocas’.

Nicolás Sáenz fue profesor de Ciencias Naturales de la Universidad Nacional de Bogotá y miembro de la Sociedad de Naturalistas Colombianos. En el tomo 8 (1876) de la revista *ZfE*, págs. 327-342, apareció un artículo suyo: *Abhandlung über einige Volksstämme in dem Territorium San Martin, Vereinigte Staaten von Columbia (Südamerika)* con su versión Española: *Memoria sobre algunas tribus en el Territorio de San Martín, en los Estados Unidos de Colombia*, acompañado de una nota de Bastian sobre las tribus entre los ríos Meta, Orinoco y Guaviare, según descripción de un señor Pérez (pág. 335), de quien no sabemos si es idéntico con el Santiaguito de la nota anterior.

⁶¹ *Ep.* x, págs. 202-203.

⁶² *Epistolario de Rufino José Cuervo con filólogos de Alemania, Austria y Suiza y noticias de las demás relaciones de Cuervo con estos países y sus representantes*, por GUNTHER SCHUTZ. *Archivo Epistolar Colombiano*, VIII y IX, Bogotá, 1976 (en adelante, *Ep.* VIII, IX) VIII, pág. 89.

⁶³ KOEPPING, págs. 23-24.

⁶⁴ De esa segunda donación dimos noticia detallada en *Ep.* IX, págs. 105-109. En aquel entonces no teníamos todavía documentación sobre la primera.

⁶⁵ Nos procuró ambos documentos el Dr. Dietrich Eisleb de la sección americana del *Museum für Völkerkunde*. Llevan el núm. de registro 2776/79.

⁶⁶ Cf. *Ep.* VIII, págs. 89-93.

estancia en la capital alemana, entre el 24 y 30 de setiembre de 1878⁶⁶, no solo recorrieron el Departamento etnográfico de los Museos Reales⁶⁷ y vieron sus primeros regalos debidamente expuestos, sino posiblemente también encontraron de nuevo a Bastian, director de la sección y entonces con toda probabilidad ocupado con las pruebas del libro en cuyo primer tomo relata sus aventuras colombianas. Si fue así, no cabe duda de que el alemán infatigable volvió a insistir a los hermanos cuán importantes eran las adquisiciones de objetos indígenas para la investigación.

La segunda carta de Von Gramatzki está fechada en Barranquilla el 8 de octubre de 1879 y fue recibida por los Reales Museos el 14 de noviembre. Explicó allí el diplomático que estaba trasladándose a la República del Perú para seguir en ella como representante del Imperio y que había mandado enviar una caja con dos objetos indígenas: el primero, "*ein thönernes, nach oben geöffnetes und auf der Aussenseite mit dem Relief einer männlichen Figur gezieres Gefäss gefunden auf der Savannah von Bogotá*"⁶⁸; el segundo, igualmente un recipiente de barro, de lugar de encuentro desconocido; este fue adquisición de un profesor alemán, mientras que "*das erstere der beiden Stücke ist ein nachträgliches Geschenk der Herren Cuervo in Bogotá*"⁶⁹.

La caja tardó unos meses en llegar a Berlín. Después del recibo, se redactó un borrador en lengua alemana el 3 de junio de 1880⁷⁰. En este documento se ven anotaciones de por lo menos cinco diferentes personas que dieron su opinión sobre la forma que debería tener esta carta de agradecimiento. Como el borrador está escrito en letras góticas, alguien anotó: "*Jedenfalls mit latein.*"

⁶⁷ En el Fondo Cuervo de la Biblioteca Nacional de Bogotá se conserva (con el número de registro 1126, miscelánea 2) el folleto de Bastian *Führer durch die Ehtnographische Abteilung. Königliche Museen*, Berlín, 1877.

⁶⁸ un recipiente de barro, abierto hacia arriba y adornado con el relieve de una figura masculina en la parte exterior, encontrado en la sabana de Bogotá.

⁶⁹ la primera de las dos piezas es un obsequio posterior de los señores Cuervo en Bogotá.

⁷⁰ Está reproducido en *Ep.* ix, págs. 107-108.

⁷¹ De todos modos hay que escribir con letras latinas.

Buchstaben zu schreiben"⁷¹. Otro escribió en el margen que los hermanos Cuervo hablaban, además del español, el francés y que habría que dirigir la carta a ambos, llamados Augusto⁷² y Rufino, y que sería recomendable escribir en francés. Otro ordenó entonces la redacción en esta lengua. Finalmente, la carta reza como sigue:

Messieurs Augusto
et Rufino Cuervo
à Santa Fé de Bogotá

Berlin, le 7. Juin 1880

Messieurs,

L'administration générale des Musées Royaux qui vous est déjà redevable de plus d'un morceau intéressant, a reçu avec grand plaisir le nouveau don que vous venez de lui transmettre pour sa collection ethnologique.

Permettez-moi, Messieurs, de vous exprimer, combien elle vous est reconnaissante de tant de bienveillance. Veuillez la lui conserver, et agréer avec mes vifs remerciements, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

LE DIRECTEUR-GENERAL DES
MUSEES ROYAUX⁷³

Fue posiblemente en Bogotá que Bastian oyó por primera vez de la persona y de las obras de Uricoechea (quizás por el mismo don Rufino), pero también de su ausencia del país: "*Herr Uricoechea, der Verfasser der Antigüedades Nueva-Granadinas*"⁷⁴), *fand sich in Europa*"⁷⁵. En efecto, el sabio colombiano se había ido a París en 1868; y ya no volvió. Médico, naturalista, soltero, materialmente independiente y dispuesto a sacrificar sus entradas privadas y su tiempo a las ciencias, viajero con una gran sed de saberes científicos y admirador de Alejandro von Humboldt, Uricoechea tenía muchos lados comunes con el explotador alemán. Esperando contactos

⁷² Equivocación por *Ángel*, debido sin duda a la confusión de la *n* con una *u* en la abreviatura manuscrita *Ang*.

⁷³ La traducción hecha sobre el primer borrador alemán no es literal, pero tiene el mismo contenido. Es seguramente esta versión francesa la que recibieron los hermanos Cuervo. En aquel entonces, don Rufino ya sabía suficientemente alemán - lengua en cuyo aprendizaje su primer maestro fue Uricoechea ya en 1860 (cf. *Ep.* VIII, págs. 46-56) - como para poder comprender la carta también en ese idioma e incluso con letras góticas.

⁷⁴ Las *Memorias sobre las antigüedades neogranadinas*, Berlín, 1854.

⁷⁵ El señor Uricoechea, autor de las *Antigüedades Neo-granadinas*, se encontraba en Europa (*Reisen*, pág. 302).

científicos fructíferos con él después de su vuelta a Berlín, Bastian le escribió una carta. Esta se perdió desgraciadamente. Pero se conserva la respuesta de don Ezequiel ⁷⁶:

199 fbg. St. Honoré, Paris
21 de abril de 1877

Mui señor mio

A mucha honra tengo el contestar a su atenta carta de U., que recibo al instante, sobre las Antigüedades de Colombia.

Yo no he publicado sino la Gramática Chibcha ⁷⁷, que sin duda U. conoce, i dentro de un mes, supongo, saldrá el 2º tomo de mi colección lingüística, en Casa de Maisonneuve de París. Será el Vocabulario Paez ⁷⁸ = lengua de los indios de tierradentro, entre Popayán i La Plata. El 3º tomo será, la reimpresión del Caribe ⁷⁹ del antiguo texto francés ⁸⁰, el 4º el Ollanta ⁸¹, en quechua i traducción francesa por un amigo mio, el Dr. Pacheco ⁸². Estos tomos saldrán, creo, antes de junio. Tengo vocabulario de la lengua Tama ⁸³ = en el Meta, hecho por mí ⁸⁴, la lengua Ceona ⁸⁵, la Saliva ⁸⁶, la Achagua ⁸⁷, i dentro de dos meses espero recibir la lengua Goajira ⁸⁸, que formará el 5º tomo de la Colección ⁸⁹, "si Dios quiere i el alcalde"... o mas bien el librero i el público.

De las inscripciones no tengo sino las copiadas por Codazzi ⁹⁰ de las que llamamos en Colombia "Piedras Pintadas" ⁹¹, pero son para mí hasta hoy indescifrables, convencido como estoy de que esas pinturas son verdaderas inscripciones.

Los craneos chibchas de mi colección han sido descritos por mi amigo el Dr. Broca ⁹² en el Congrès des Américanistes - Nancy 1875 ⁹³; los dibujos no salieron porque los tales organizadores del congreso - verdaderos chevaliers d'industrie - se condujeron tan indecentemente que yo no quise ni hablar ni contribuir con una línea, aun cuando me ofreció el editor reservar para cuando yo quisiese el espacio necesario en la publicación.

Dentro de algunos días saldrá también en "La Nature", periódico de Tissandier ⁹⁴, el artículo que me ha pedido sobre las Antigüedades chibchas (en oro) que existen en el Museo de St Germain ⁹⁵. Ya está escrito y listo para publicarse: no tiene nada de nuevo para U. ⁹⁶.

En Berlín deben Uds. tener, en el Museo, las antigüedades Chibchas que mi amigo el Dr. Cuervo (Rufino) ⁹⁷ dió al ministro alemán para que a nombre de Cuervo fueran recibidas en Berlín. No sé si han llegado ni si están expuestas ya en las salas del Museo.

Ud. habrá leído el artículo sobre las Antigüedades de Antioquia publicado recientemente en las Memorias de la Soc. d'Anthrop. de París ⁹⁸. Creo que existen inéditas unas 50 láminas en poder del archivero ⁹⁹. Así me lo ha dicho el Dr. Hamy ¹⁰⁰ si mal no recuerdo.

Si Señor, siga trabajando cuanto pueda, pero si produzco poco es por la dificultad de encontrar editor ¹⁰¹.

Mandeme U. como guste i créame

Su mui ob.te S. Servidor

E. Uricoechea

¿No publicará U. algo sobre su viaje a Colombia?¹⁰² Si lo hace no deje de avisármelo.

⁷⁶ El original de esta carta (sin núm. de registro) se encuentra en el Museum für Völkerkunde de Berlín.

⁷⁷ *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha, según antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados y corregidos*, París, 1871. Es el primer tomo de la serie *Colección lingüística americana* fundada por Uricoechea y continuada por Lucien Adam y que alcanzó 25 tomos. La publicación de la serie fue iniciada por la casa Maisonneuve y terminada por la editorial de F. Guilmoto, también en París.

⁷⁸ *Vocabulario páez-castellano, Catecismo, nociones gramaticales y dos pláticas, conforme a lo que escribió el señor Eujenio del Castillo i Orosco, cura de Tálaga, con adiciones, correcciones i un vocabulario castellano-páez*, París, 1877.

⁷⁹ La lengua Caribe estaba muy extendida en Colombia. Doña Carmen Ortega Ricaurte, a quien agradecemos también otros detalles concernientes a la localización de los aborígenes colombianos mencionados en nuestras notas, nos indicó al respecto los dialectos de los Andaguedas y Chamí en el Chocó, de los Panches y Pijaos en el Río Magdalena, de los Karijona en el Caquetá; y de los Enaguas y Omagas en el Meta.

LUCIEN ADAM publicó en 1893, además de otros trabajos sobre el Caribe, sus *Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Caribe*, como tomo xviii de la colección. En su *Bibliografía de las lenguas indígenas de América*, Madrid, 1892 (en adelante, *Bibliografía*), el Conde de la Viñaza ofreció una vista de conjunto de las subdivisiones del Caribe (en las págs. 345-346).

⁸⁰ Esta reimpresión apareció en efecto como tercer tomo de la serie: Raymond Breton, *Grammaire caràibe, suivie du catéchisme de la même langue*. Nouvelle édition publiée conformément à l'originale, par L. Adam et Ch. Leclerc, París, 1878. Las primeras ediciones se hicieron en Auxerre; la del catecismo en 1664 y la de la gramática en 1667. Breton, un dominicano que vivió 20 años en las islas caribes, editó, además, un *Dictionnaire Caraïbe-François* y otro *François-Caraïbe*, en Auxerre, 1665 y 1666.

⁸¹ *Ollanta* u *Ollantay*, drama de autor anónimo de la literatura incaica posterior a la conquista, escrito en quechua. Algunos atribuyeron su composición de fragmentos incaicos al cura peruano Antonio Valdés del siglo xviii. Fue traducido al inglés por MARKHAM (Londres, 1871) y al español por JOSÉ S. BARRANCA y por NODAL (Ayacucho, 1874). Constituye la edición francesa el tomo iv de la colección: *Ollantai, drame en vers quechuas du temps des Incas*. Texte original écrit avec les caractères d'un alphabet phonique spécial pour la langue quechua, [...] Traduit et commenté par Pacheco Zegarra, París, 1878.

⁸² GABINO PACHECO ZEGARRA (1840-1903), filólogo, dramaturgo y diplomático peruano. El 20 de diciembre de 1874 Uricoechea comunicó a su amigo argentino Juan María Gutiérrez: "Tenemos aquí a un joven peruano, Pacheco Zegarra, natural de Cuzco (y no lo puede negar) que habla el quechua como lengua madre y está escribiendo una gramática en regla de dicha lengua" (cit. en *Ep.*, x, págs. lvi-lvii). Pacheco, secretario de la legación del Perú en Francia (1872-1875), fue según Uricoechea el único americano que, fuera de él mismo,

Y tenemos una segunda carta de Uricoechea ¹⁰³, respuesta a otra de Bastian igualmente perdida, en la que este le hizo varias preguntas más y le ofreció la colaboración en su revista etnológica:

asistió al primer Congreso de los americanistas, en Nancy en 1875 (carta del 30 de junio de 1875 a Gutiérrez, cit. en *Ep.* X, págs. XLIV-XLV); allí presentó su *Alphabet phonétique de la langue quechua* (un resumen apareció en el segundo tomo de las respectivas actas, Nancy, 1875, págs. 301-326). Según un catálogo de la Biblioteca Nacional de Bogotá, se conservan de él 17 cartas dirigidas a Cuervo, con quien trabó amistad en París, siendo la última de mayo de 1896. Un ejemplar de su traducción de *Ollantai* se encuentra entre los libros de Cuervo conservados en la Biblioteca Nacional de Bogotá; lleva una foto firmada por el autor y la dedicatoria: "París, 1879. Al Señor Don Rufino José Cuervo, en prueba de la admiración y aprecio que profeso al sabio y al caballero. El autor". Pacheco dedicó a Cuervo otras dos obras suyas: *Cambiar parejas*, Madrid, 1882: "Al Sr. Dn. Rufino José Cuervo. Como pequeña prueba de un gran afecto. Su amigo y admirador / El Autor / Toledo y septe 14/86"; y *A Toledo desde El Cuzco*, Lima - 1893: "Al Sr. Dn Rufino José Cuervo, como invariable admiración y afecto que le profesa su amigo el Autor / Lima - 1896". El escribió también *La guerra declarada al Perú y Bolivia por Chile* (1879). Al llegar Cuervo a París en 1882, Pacheco se encontraba en España en busca de salud y medios de subsistencia; se fue a Lima en 1889, donde sufrió persecución por sus enemigos políticos y estuvo preso en el Castillo de Callao.

⁸³ Según el Padre Marcelino de Castellví (*Censo Indolingüístico de Colombia*, Leticia, 1962, pág. 115), los indios tama hablan un dialecto del Tukano, habitan en el departamento del Huila y bajan hasta el río cabrero por la banda derecha del Magdalena. Sobre ellos puede verse JUAN FRIEDE, en *Actes du xxviii Congrès des Américanistes*, 1947, págs. 119, 120 y 122. Uricoechea no alcanzó a publicar este vocabulario, ni los de las lenguas Ceona, Saliva y Aachagua, también mencionadas en esta carta. Esos materiales se perdieron después de su muerte.

⁸⁴ Con carta de Bogotá del 17 de junio de 1866, Uricoechea comunicó a García Icazbalceta: "El vocabulario que hice es *Vocabulario de la lengua Tama* que se habla a orilla del R. Meta" (*Epistolario de Miguel Antonio Caro, Rufino José Cuervo y otros colombianos con Joaquín García Icazbalceta*. Edición, presentación y notas de Mario Germán Romero. Introducción de Bernardo Bernal. Archivo Epistolar Colombiano, xiv, Bogotá, 1980, pág. 361). En su *Bibliografía*, el Conde de la Viñaza anotó en la pág. 212 bajo el número 545: *Vocabulario del idioma Tama, que se habla en el pueblo de Jiramena, á orillas del Meta, escrito en 1863, por D. Ezequiel Uricoechea*, y dio como referencia: VERGARA y VERGARA, *Historia de la Literatura en Nueva Granada*, 1867 y [Aristides] ROJAS, *Literatura de las lenguas indígenas de Venezuela* (sin indicación de fecha). A esta última fuente se refiere también Ortega (pág. 392).

⁸⁵ O Siona, Sioni, Zeona o Kokakanú. Relata HUMBERTO TRIANA y ANTORVEZA (en *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada*, Bogotá, 1987, pág. 171) que en el período colonial este idioma fue importante como lengua general del Putumayo y del Río Napo y que actualmente está en vía de desaparición; solo unos 250 indios lo hablan. Es un dialecto del Tukuno occidental. El Conde de la Viñaza supuso que fuera un dialecto del Omagua (cf. *Bibliografía*, págs. 377 y 399-400) y registró la existencia de un manuscrito de un diccionario y catecismo del zeona de 410 págs. en la Biblioteca Nacional de Bogotá (cf. pág. 324).

199 faubourg St Honoré, París

16 de junio de 1877

Mui Señor mio

Días pasados tuve el gusto de enviarle a U. un número de "La Nature" en que se publicaron los trabajos del Museo de St Germain ¹⁰⁴, espero que haya llegado a sus manos.

Hoi contesto a las últimas preguntas que U. me hace. Ejemplares de las Antigüedades Neo-Granadinas ¹⁰⁵ se hallan en Casa de Baudry, 3 Quai Malaquais ¹⁰⁶; Denné Schmitz ¹⁰⁷, 15 rue Monsigny; Maisonneuve et Cie ¹⁰⁸ 25 Quai Voltaire, Paris.

¹⁰⁴ O Saliba, Sáliba, Relata TRIANA (*op. cit.* en la nota anterior, pág. 172) que sirvió como lengua general en las bocas del Río Meta (misiones llaneras). Según el *Atlas indigenista* del Padre FRANCISCO ARANGO MONTOYA (Bogotá, 1977), esta lengua se habla en los departamentos de Meta, Boyacá, Vichada y Vaupés. Se la considera emparentada con el Piaroa. En algunos lugares, el Sáliba tiene influencia del Guahibo.

¹⁰⁵ O Acagua, Ajagua. En 1850 no quedaban más de unos 500 de los indios nómadas que hablaron esta lengua. Hervás dio alguna noticia acerca de ella. Perteneció a la gran familia Arawak y según Castellvi se habla en la cuenca del Lengupá, afluente del Upia, desde la cordillera hacia el Oriente, en Boyacá, entre el Upia, el Meta y el Ariari y entre el Muro y el Meta, en Arauca y en Vichada.

¹⁰⁶ Hablada en la península de ese nombre, en el norte de Colombia.

¹⁰⁷ En efecto, apareció como el tomo V de la colección arriba citada: *Gramática, catecismo i vocabulario de la lengua goajira* por Rafael Celedón, con una introducción y un apéndice de Uricoechea, París, 1878 (en adelante, *Gramática goajira*). El privilegio exclusivo para publicar y vender la obra fue extendido a Cuervo, por el transcurso de 15 años, el 10 de octubre de 1877 por el Presidente colombiano Aquileo Parra y el mismo privilegio, sin límite temporal, el 31 de agosto de 1877 por el Gobernador del Distrito federal venezolano P. Anismendi (cf. *Gramática goajira*, págs. 7 y 8).

¹⁰⁸ AGOSTINO CODAZZI (1772-1859), ingeniero y explorador italiano. Sirvió en las armadas de Napoleón. Después fue comerciante en Constantinopla. Empezó una larga serie de viajes y se embarcó en 1817 para Colombia para ofrecer sus servicios a Bolívar. Naufragado en las costas de Florida, se puso por algunos años a las órdenes de un caudillo mexicano hasta poder llegar finalmente a Colombia. Hecho teniente coronel en 1826, levantó planos militares y otros mapas. De 1831 a 1838 confeccionó el mapa topográfico de Venezuela y fue ascendido a coronel. Exploró el país y pudo publicar sus obras en París, entre ellas el *Resumen de geografía de Venezuela* (1841). En 1848 entró al servicio de la Nueva Granada para hacer el mapa del país, terminado en 1852. Basado en sus manuscritos, Felipe Pérez publicó la *Geografía física y política de los Estados Unidos de Colombia* (Bogotá, 1863-1864).

¹⁰⁹ Bastian se sirve de esta expresión "piedras pintadas" en su relato hablando de la inspección de las inscripciones más conocidas de los bogotanos: las del Cerro de las Cuevas cerca del pueblo de Facatativá, a unos 40 kms. al noroeste de la capital (cf. *Reisen*, págs. 297-298). Los dibujos de las "piedras pintadas" hechos por Codazzi se encuentran en el *Album*

Desgraciadamente los vocabularios indígenas que poseo son demasiado extensas para poder tener cabida en el *Zeitschrift für Ethnologie* ¹⁰⁹, que ya conocía yo por los artículos de Ernst ¹¹⁰ sobre los Goajiros ¹¹¹ i de donde tendré que tomar datos el día que publique la Gramática i vocabulario ¹¹² que acabo de recibir, escritos por el cura actual, hombre bastante ilustrado ¹¹³. Es casi increíble la cantidad de voces griegas ¹¹⁴ que contiene dicha lengua ¹¹⁵. Agradezco a U. en el alma la oferta de las columnas de su periódico i siento no poder aceptarla por la causa arriba apuntada.

No sé si las inscripciones de Codazzi se han publicado ¹¹⁶; yo vi las de Aipe (río Magdalena) ¹¹⁷ i otras dos, originales, en el Archivo de la Comisión corográfica ¹¹⁸. *De visu* conozco la de Sipe ¹¹⁹, la de Ubaté ¹²⁰ (piedra pintada) i otra en nuestra antigua hacienda, Canoas ¹²¹, cerca al Salto ¹²².

de la Comisión Corográfica que conserva la Biblioteca Nacional de Bogotá, según nos comunicó doña C. Ortega Ricaurte quien nos procuró algunas fotocopias.

⁹² PIERRE-PAUL BROCA (1824-1880), importante cirujano y antropólogo francés. Hizo investigaciones en los campos de la patología, la anatomía y la fisiología. Agregado de la Facultad parisiense y cirujano de los hospitales en 1853, fue hecho miembro de la *Académie de médecine* y catedrático en 1867. Entre 1861 y 1865 efectuó sus célebres investigaciones sobre las funciones y las localizaciones cerebrales y marcó el sitio del órgano del habla ("circonvolution de Broca"). En 1859 fundó la *Société d'anthropologie*. Empezó investigaciones sobre la anatomía de los primates, inventó nuevos instrumentos craneométricos y antropométricos y reunió en su laboratorio una rica colección de cráneos. En 1872 fundó la *Revue d'anthropologie* y en 1876 la *Ecole de l'anthropologie*. Entre sus publicaciones en este campo cuentan varios volúmenes bajo el título de *Mémoires d'anthropologie*. La mayoría de sus trabajos aparecieron en las actas de su Sociedad de antropología.

⁹³ Fue el mismo Unicochea quien leyó este *Mémoire* de Broca en aquel Congreso, trabajo publicado después en el primer tomo de las respectivas actas (París, 1875, págs. 368-381). Broca volvió a hablar de estos cráneos y de otros más en su trabajo *Sur deux séries de crânes d'anciennes sépultures, indiennes des environs de Bogotá*, publicado en el *Bulletin de la Société d'Anthropologie*, 2e série, XI, París, 1876, págs. 359-373.

⁹⁴ GASTON TRISSANDIER (1843-1899), aeronauta y publicista francés. Se ocupó de la química y después de la meteorología y de la aeroestación. En 1868 hizo su primera ascensión (junto con Durouf) y en 1875 subió al cenit hasta 8.600 metros, junto con otros dos que encontraron la muerte. Después se ocupó de la dirección de balones. En 1883 construyó el primer aerostato eléctrico. Publicó *Eléments de chimie* (4 vols., París, 1867-1870, junto con Déhérain) y artículos en varios periódicos, sobre todo en la revista semanal *La Nature. Revue des Sciences et de leurs applications aux arts et à l'industrie*, que había fundado en París en 1873 y que dirigió hasta 1876.

⁹⁵ Se trata del Musée des Antiquités Nationales en Saint-Germain-en-Laye, al oeste de París. Por orden de Napoleón III fue instalado en 1867 en el Castillo Viejo. Es obligatorio el deponer allí los objetos prehistóricos encontrados en el territorio de Francia. El Museo está consagrado sobre todo a la arqueología céltica, romana y merovingia, subvenciona las excavaciones y posee una importante biblioteca especializada.

Me llama mucho la atención lo que U. dice: que tienen Uds. en el Museo de Berlín los tunjos de oro descritos en las Antigüedades Neo-Granadinas¹²³. No sé de cual obra habla U., si es de mi Memoria, dificulto que tengan esos tunjos Uds.¹²⁴.

⁹⁶ El artículo lleva el título de *Antiquités chibchas de la Colombie*, fue publicado en la *La Nature*, 5º año, núm. 205, París, 5 de mayo de 1877, págs. 359-362, e incluye tres ilustraciones. Describe al pueblo chibcha, su territorio, su lengua y cultura y contradice la opinión reinante respecto a la manera chibcha de fundir el oro. Se refiere a los objetos llevados al Museo por el doctor F. D. Roulin, zoólogo francés, quien hizo parte de la famosa Expedición Botánica de la Nueva Granada en 1822 y quien fue más tarde corresponsal de la Sociedad de Naturalistas de Uricoechea. Este presenta allí los resultados de su análisis de aleación de oro y cobre que encontró en los objetos chibchas de su propiedad (cf. su *Memoria sobre las antigüedades neo-granadinas*, págs. 44-45) y subraya que fuera de él mismo fue solo Codazzi quien publicó un trabajo sobre las antigüedades colombianas (las figuras monolíticas de San Agustín). El artículo contiene largos pasajes idénticos con los del discurso que Uricoechea hizo en el Congrès International des Sciences géographiques de París 1875, publicado posteriormente en el primer tomo de las correspondientes actas (París, 1878, págs. 310-315) bajo el título de *Les chibchas de la Colombie*.

⁹⁷ Aunque más docto que muchos doctores, Rufino José Cuervo, a quien Uricoechea alude aquí, no se doctoró - a diferencia de su padre, el Dr. Rufino Cuervo. Es verdad que le fue conferido el título de Dr. H. C. de la universidad de Berlín, pero solamente en 1910 (cf. Ep. VIII, págs. 765-770).

⁹⁸ Se trata del *Essai ethnographique sur les origines de l'Etat d'Antioquia* que el doctor Andrés Posada-Arango presentó a la sociedad francesa en su sesión del 3 de agosto de 1871 y que se publicó en los *Mémoires*, tomo I, 2ª serie, París, 1873, págs. 201-231. El artículo resume los resultados de algunas investigaciones y descripciones etnológicas hechas por varios historiadores desde el descubrimiento. Se habla de las habitaciones, los vestidos, los ornamentos, las armas, los alimentos, la industria, la religión, la música, las fiestas, los entierros, el carácter y las costumbres especiales de los aborígenes. Rechazando la opinión de que los indios poseían el secreto de ablandar el oro, Posada-Arango aduce que estos no conocían el mercurio que habría podido servirles para tal fin y agrega: "M. E. Uricoechea, qui s'était déjà occupé des antiquités de la Nouvelle-Grenade, particulièrement de celle des Muiscas, émet aussi cette opinion, à savoir: la non-existence du prétendu secret pour ramollir l'or" (pág. 211, nota 1).

⁹⁹ En un *Catalogue d'objets ethnographiques provenant des indiens d'Antioquia* (págs. 227-231), Posada-Arango concluye su artículo con la descripción de 131 objetos que dibujó en siete láminas entregadas a la sociedad; de estos se reprodujeron sólo 30 (en la lámina III, al final del tomo).

¹⁰⁰ THÉODORE-JULES-ERNEST HAMY (1842-1936), antropólogo francés. Estudio medicina en París, donde se doctoró en 1868. En 1872 fue hecho asistente en el famoso Muséum National d'Histoire Naturelle. Se le confiaron misiones a los países escandinavos y a los congresos etnográficos de Moscú (1879), Viena (1881) y Tunesia (1887). En 1892 fue nombrado profesor de antropología en el Muséum. Después de 1880 fue conservador del Museo Etnográfico del trocadéro. Entre sus numerosas publicaciones cuentan *Précis de paléontologie humaine* (1870), *Crania ethnica, les crânes des races humaines* (junto con J.

Por ahí en el *Zeitschrift für Erdkunde* ¹²⁵ un Sr. Rumprecht ¹²⁶, sino no me equivoco, publicó un artículo sobre los Muisca ¹²⁷ o sobre Cundinamarca ¹²⁸, en que hace una horrible confusión de todo por no saber geografía ¹²⁹, artículo (según tengo reminiscencia) de un verdadero *derb Gelehrter* ¹³⁰, de eso de hacha y machete, pero no recuerdo si tenía láminas.

Su atento S. Servidor

E. Uricoechea

L. A. Quatrefages de Bréau; 2 vols., 1875-1882) y *Origines du musée d'ethnographie* (1890). Fue uno de los colaboradores de la revista *La Nature*. Uricoechea lo conoció a más tardar en el segundo Congrès International de Sciences Géographiques de París 1875; allí, el antropólogo francés fue secretario del grupo de Uricoechea y confeccionó un resumen de su conferencia sobre *Les chichas de la Colombie* (publicado en el primer tomo de las actas, París, 1878, pág. 292).

¹⁰¹ En efecto, Uricoechea no logró publicar toda una serie de trabajos. La mayoría de sus manuscritos se perdieron después de su muerte.

¹⁰² Como ya sabemos, el primero de los tres volúmenes de Bastian sobre *Die Culturländer des Alten Amerika* apareció al año siguiente, en 1878, y es de pensar que Uricoechea se enteró de este tomo con los detalles del viaje de Bastian por Colombia y otros países americanos. Ya hemos también visto que se publicó con anterioridad el breve relato que Bastian hizo ante la sociedad etnológica berlinesa el 21 de octubre de 1876.

¹⁰³ El original de esta carta se conserva en el Museum für Völkerkunde de Berlín. No lleva número de registro.

¹⁰⁴ Tiene que tratarse del número del 5 de mayo de 1877 en el que apareció también el artículo anunciado por Uricoechea en su carta del 21 de abril de 1877.

¹⁰⁵ Se trata de la *Memoria* arriba citada, que Uricoechea publicó en Berlín en 1854.

¹⁰⁶ Esta librería ya no existe. Posiblemente, Uricoechea colocó en esta casa algunos ejemplares de la segunda edición (Bogotá, 1876) de las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* de CUERVO (cf. la nota siguiente).

¹⁰⁷ Ya no existe tampoco la Librería Española de E. Denné Schmitz. Editó a partir de 1874 la *Revista Latino-Americana* dirigida por Antonio Páez, en la que Uricoechea publicó una parte de su *Bibliografía colombiana* (917 títulos, de A a T, en 48 páginas, el 1 de junio de 1874). Con carta del 4 de mayo de 1874, Uricoechea ofreció a Cuervo: "¿Por qué no manda unos veinte ejemplares [de la edición de las *Apuntaciones*] a París para que los vendan? Yo los colocaría en casa de Baudry o en la de Denné-Schmitz" (Ep. x, pág. 162).

¹⁰⁸ Es la editorial en la que apareció entonces la *Colección linguistique américaine* fundada por Uricoechea.

¹⁰⁹ Como dijimos más arriba, fue Bastian el cofundador de esta importante revista.

¹¹⁰ ADOLF ERNST (1832-1899) naturalista alemán, quien después de sus estudios en ciencias naturales y de lenguas modernas en Berlín trabajó como profesor en Hamburgo y se estableció en Venezuela en 1861. Allí enseñó ciencias naturales hasta 1874 y fue después director del Museo Nacional y de la Biblioteca Nacional hasta 1889. Se ocupó de las lenguas indígenas por lo que viajó por el país para efectuar estudios directos. Junto con J. A. A. Simons publicó varios ensayos sobre el vocabulario de la lengua tucurá (hoy desaparecida) de la Nueva Granada.



ADOLF BASTIAN
(1826-1905)

Después de su vuelta de América Bastian fue promovido a director de la colección etnológica y de la colección de antigüedades nórdicas de los Reales Museos. En 1886 se inauguró el edificio monumental del *Königliches Museum für Völkerkunde* de Berlín, cuya fundación se le debe.

¹¹¹ Encontramos *Notizen über die Urbewohner der ehemaligen Provinz Santa-Marta in Neu-Granada* (en *ZfE*, 4, 1872, págs. 190-192), donde Ernst constata que son muy escasas las noticias que se tiene de esta provincia, por lo que le parece interesante presentar datos que encontró en la obra poco conocida del , *La Perla de la América, Provincia de Santa Marta, reconocida, observada y expuesta en discursos históricos*, Madrid, 1787. En el mismo tomo de la revista figuran dos trabajos más de Ernst: *Ueber die Sprache der Cumanagotes* (págs. 293-299), donde da noticias sobre esta tribu tomadas del libro de fray Diego de Tapia, *Confessionario, en lengua cumanagota*, obra rara de comienzos del siglo XVIII que halló en la Biblioteca Nacional de Caracas; y *Zu Nikolaus Federmann's erster Reise in Venezuela (1530-1531)* (págs. 357-359), donde compara el relato sobre esta expedición de Federmann con las respectivas octavas del Canto II de la primera Elegía de los *Varones ilustres de Indias* de Juan Castellanos.

¹¹² En su *Gramática goajira*, aparecida en 1878, Uricoechea mencionó a Ernst cuando indicó las pocas fuentes que le sirvieron como guía: "Por último el Sr. Ernst ha publicado una memoria extensa sobre los goajiros (*Zeitschrift für Ethnologie*, Berlín 1872)" (pág. 16); y más adelante hablando del terreno llano de la Península, propicio para la cría de ganado: "sólo tiene la Teta Goajira de 167 metros de altura, i la Sierra de Aceite de 857 (metros?) según Ernst" (pág. 23).

¹¹³ Alusión a RAFAEL CELEDÓN (1833-1902), prelado colombiano. Estudió jurisprudencia en Bogotá y después de sufrir gravemente por la guerra de 1860 huyó a Lima, donde hizo estudios teológicos y regresó a Colombia como sacerdote. Catequizó a los indios de la Goajira predicando en su lengua. En 1877 fue nombrado rector del seminario conciliar de Santa Marta. A su regreso de estancias en América del Norte, Santo Domingo y Europa fue hecho obispo de Santa Marta y trabajó en especial por la catequización de los indígenas de la Sierra Nevada para los que escribió los catecismos de Kóggaba, lengua que estudió a pedido de Uricoechea y que publicó como tomo X de su colección seis años después de su muerte (*Gramática de la lengua Kóggabe con vocabularios y catecismos*, París, 1886). en sus últimos años recopiló los vocabularios de las lenguas Bintucua, en la Sierra Nevada, y Atánquez, en el alto río Badillo, Dpto. del César (cf. ORTEGA, págs. 144-145). En la *Gramática goajira* (págs. 50-51), Uricoechea incluyó una biografía de Celedón, reproducida en *Ep.* v, págs 275-276 y completada por M. G. Romero (*ib.*, págs. 276 sigs). En este epistolario se publicó la correspondencia de Celedón con Cuervo (págs. 283-294). Uricoechea, aunque no muy dado a la Iglesia, sabía apreciar estos trabajos de los curas, lo mismo que Bastian: "Despite his condemnation of the priestly profession and of religion in an age that adulated science, Bastian was always the first to emphasize the importance of tapping the memories of missionaries as genuine specialists of native societies" (KOEPPING, p. 23).

¹¹⁴ Celedón dice en el prólogo (págs. I-IV) de su *Gramática goajira*: "¿Y qué más cumplido elogio podré yo hacer de la lengua goajira que estampar aquí el gran número de

No sabemos si Uricoechea tuvo la ocasión de verse con su corresponsal berlinés. Oyó de él ya cuando asistió al Congreso Internacional de las Ciencias Geográficas de París 1875, en el que se concedió a Bastian –en su ausencia– la medalla de primera clase

palabras griegas que, a pesar de mi ignorancia en ambos idiomas he encontrado en el goajiro? La falta de semejanza en el significado será una prueba de que éste no es de la familia de aquel; pero la igualdad de sonidos es un buen argumento en favor del buen oído de mis amados bárbaros; ¡cuántas palabras suyas no alternarán en las inimitables armonías del Cantor de Troya!” (nota 3). Trae dos listas, cada una de 36 palabras: las que de la primera con el mismo sonido en goajiro y en griego; las de la segunda con ligeras variaciones en la pronunciación. Uricoechea, inclinado a presumir una lengua única inicial de la humanidad y atento a encontrar vestigios de parentesco, no estuvo conforme con estas listas que trajeron sobre todo palabras se semejanza puramente fonética. Después de recibir el manuscrito de Celedón por medio de Cuervo, le escribió a este último el 5 de agosto de 1877: “El Catálogo de voces griegas creo que hubiera podido disminuirse dejando solo las palabras de idéntica significación pero lo imprimiré tal como vino” (*Ep*, x, pág. 189).

¹¹⁵ En aquel entonces hubo muchos esfuerzos para establecer parentesco entre las culturas mundiales. Uno de los defensores más convencidos de la “paridad completa del *quichua* con las *lenguas asiáticas* madres” fue el argentino Vicente Fidel López (cf. su libro *Les races aryennes du Pérou. Leur langue - leur religion - leur histoire*, París, Montevideo, 1871, págs. 5-6), a quien Uricoechea destacó en su artículo *Los Americanistas en El Americano*, núm. 12, París, 12 de junio de 1872, pág. 203).

¹¹⁶ Bastian afirmó más tarde que Codazzi había mencionado especialmente la roca de Tobaga en Boyacá, en la confluencia del Sogamoso con el Gameza (cf. *Zeichen-Felsen*, pág. 1). Los dibujos de las “Piedras pintadas” hechos por Codazzi se encuentran en el *Album de la Comisión Corográfica* que conserva la Biblioteca Nacional. Entre las obras que se han publicado sobre petroglifos, podemos citar: MIGUEL TRIANA, *La civilización chibcha*, reeditada por el Banco Popular, Bogotá, 1970; HERMANO HILDEBERTO MARÍA, *Estas Piedras Hablan*, Nicaragua, 1965; ELICIER SILVA CELIS, *Arqueología y Prehistoria de Colombia*, Tunja, 1968; y WENCESLAO CABRERA ORTIZ, *Monumentos Rupestres de Colombia*, en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. XVI, años 1966-1969. Los petroglifos no corresponden propiamente a una escritura jeroglífica como la de Egipto, sino más bien a signos o símbolos mitológicos y mágicos; también es probable que algunos de ellos fueran signos comerciales o diseños previos para trabajos en cerámica u orfebrería.

¹¹⁷ Aipe está en el Depto. de Huila, frente a Villavieja. En sus cercanías se encuentra una piedra con jeroglíficos que acaso se refieren al gran mercado o feria que antes de la conquista celebraban allí los indios chichas. Bastian también dio crédito a esta explicación, suponiendo que algunas figuras podrían representar objetos de venta (cf. *Zeichen-Felsen*, pág. 3).

¹¹⁸ Fue el general T. C. Mosquera quien trajo a Codazzi a la Nueva Granada y por ley del 29 de mayo de 1849 se iniciaron trabajos sobre la geografía con la Comisión Corográfica, organizada por el ingeniero italiano ya bajo la presidencia del general J. H. López. Esta tuvo la finalidad de levantar los planos de todas las provincias de la Nueva Granada y, además, registrar los datos geológicos, zoológicos, botánicos, mineralógicos y antropológicos.

por sus trabajos etnográficos¹³¹. Fue el erudito alemán otro personaje importante más, de intereses afines, entre los muchos que Uricoechea conoció en su corta vida, y no fue sin orgullo que

Codazzi trabajó en esto a partir de 1850 y murió nueve años después, víctima de sus expediciones. En estas se visitaron muchas tribus indígenas, pero ni Codazzi ni ninguno de sus compañeros pudieron dedicarse al estudio de la lengua (cf. ORTEGA, págs. 136-137).

En el *Archivo de la Comisión Corográfica* había mapas de los cuales Manuel Ponce de León publicó por encargo del Gobierno Nacional el *Atlas de los Estados Unidos de Colombia*, en París (1864); láminas pintadas por Carmelo Fernández, Enrique Price y Manuel María Paz, de las que se empastaron 150 y quedaron en la Biblioteca Nacional, mientras que las demás fueron vendidas por los descendientes de los pintores a coleccionistas particulares; y varios instrumentos científicos que se conservan en el Museo Nacional. Basado en algunas de las cartas de Codazzi, cuya mayoría está dispersada por el mundo entero, Andrés Soriano Lleras escribió el *Itinerario de la Comisión Corográfica* (Bogotá, 1968).

¹¹⁹ No hemos podido localizar la población de Sipe; en Colombia hay un municipio de Sipi en el Chocó, pero no sabemos si allí se encuentran piedras con pictografías. Quizás se sepa más muy pronto, ya que actualmente un grupo de jóvenes colombianos se dedica a estudiar, fotografiar y fichar los petroglifos.

¹²⁰ En el Depto. de Cundinamarca, a 90 kms. de Bogotá, junto al lago Fuquene. fue de los primeros pueblos chibchas convertidos al cristianismo por los misioneros franciscanos. Bastian estuvo en esta región de Ubaté y del lago (cf. *Reisen*, 1878, pág. 328), pero en su relato no menciona ninguna inscripción indígena.

¹²¹ Esta hacienda de los Unicoechea se menciona en las cartas de don Ezequiel, quien pasó allí días felices. Estaba situada cerca de Soacha y fue adquirida por Fernando Rodríguez de la Sema, el abuelo materno y Uricoechea. Después de la temprana muerte de sus padres, fue su hermano mayor Sabas quien solía vivir allí y quien finalmente la vendió a José María Urdaneta (cf. RUEDA VARGAS, *cit. en Ep.* x, págs. xviii-xx). Los biógrafos de Humboldt (no los de Urcochea, como dijimos por distracción en SCHÜTZ 1990, pág. 85, nota 12) no mencionan Canoas, pero Humboldt sí habló de esta localidad, como se ven en la nota siguiente.

¹²² El impresionante salto del río Tequendama, a unos diez kms. al oeste de Bogotá. Bastian lo vio (cf. *Reisen*, págs. 308-309), pero no habló de la hacienda Canoas. Humboldt describió la catarata, sus características, su mitología y la vista magnífica. También mencionó varias veces Canoas, donde midió la anchura del río Funza y desde donde bajó tres horas al valle de Povasa para medir la altura del salto; cf. ALEXANDER VON HUMBOLDT, *Ueber die Hochebene von Bogotá* (escrito en Berlín en marzo de 1838), en *Kleinere Schriften*, I, Stuttgart, Tübingen, 1853, págs. 100-132). Esto hace más probable la suposición de que conocía a los abuelos maternos de Urcochea, aunque difícilmente a sus padres, como se ha dicho (su madre, de la que desconocemos la fecha de nacimiento, era en 1802 a lo sumo una niña de muy corta edad y es poco probable que su padre, que nació en 1795 y tenía apenas siete años de edad, se hubiera encontrado entonces en la hacienda de sus futuros suegros) y mucho menos al mismo don Ezequiel, nacido en 1834, suposición absurda rechazada ya por F. A. Martínez (cf. CUERVO, *Obras*, I, Págs. LXXXIX-XC, nota 100). Las inscripciones existentes en Canoas se describen en la obra de W. Cabrera arriba citada.

comunicó a su amigo Cuervo el 4 de noviembre de 1877: “Hace ya dos años que Bastian me escribió y estamos en coqueteos epistolares”¹³².

Esta afirmación es ciertamente equivocada en cuanto que sabemos que el alemán salió a su viaje americano en mayo de 1875 y que volvió sólo en agosto de 1876. Si la carta de Uricoechea del 21 de abril de 1877 arriba transcrita no es, como puede parecer, la primera que dirigió a Bastian, en respuesta a la de este “que recibo al instante”, el alemán no pudo haberle escrito de todos modos antes de su vuelta a Berlín, lo que reduce los “dos años” a máximo 15 meses.

Se puede suponer, sin embargo, que la última de las cartas que hemos podido presentar aquí no fueron la última intercambiadas entre los dos, ya que hemos hallado una pequeña colaboración que Uricoechea prestó a Bastian y que no está mencionada en nuestras cartas. En efecto, el etnólogo alemán hizo acompañar su artículo de 1878 sobre *Zeichen-Felsen* de dos láminas: la primera con copias de

¹²³ En su *Memoria sobre las antigüedades neo-granadinas*, Uricoechea reprodujo en cuatro láminas varios tunjos de oro y otras piezas de la cultura chibcha, algunas de ellas de su propiedad. Explicó con respecto a estos tunjos, que no los había encontrado él mismo y que no sabía de donde habían llegado a Bogotá. Supuso que eran de origen chibcha aunque tuvo que admitir el hallazgo de tunjos parecidos en el valle del Cauca (cf. págs. 38-39).

¹²⁴ Por falta de la carta de Bastian no sabemos qué dijo exactamente. En el Museo berlinés no se ha podido encontrar nada sobre el asunto al que Uricoechea hace alusión. Bastian debe haberse referido a otros tunjos, de la misma cultura de los descritos por Uricoechea.

¹²⁵ Uricoechea alude sin duda a la *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde* que apareció en Berlín desde 1865.

¹²⁶ Posiblemente RUPRECHT. No hemos podido encontrar nada sobre este autor.

¹²⁷ Otro nombre de los chibchas.

¹²⁸ El departamento en el que se encuentra Bogotá y que fue el centro de la cultura chibcha.

¹²⁹ No hemos podido hallar este artículo en la *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde* de 1877 ni de los años anteriores.

¹³⁰ Es decir, un erudito de formación tosca o según lo dice muy bien el mismo Uricoechea: “un erudito de hacha y machete”. Expresión alemana que nosotros y nuestros informantes oímos por primera vez y de la que no sabemos dónde la pescó don Ezequiel. Aunque recuerde el lenguaje expresivo de Lutero, les parece a nuestros amigos germanistas más bien ser creación del siglo XIX.

¹³¹ Cf. el segundo tomo de las correspondientes actas, París 1880, pág. 419.

¹³² *Ep. x.*, pág. 202.

27 inscripciones en parte facilitadas o hechas por él mismo en su recorrido por el país, en parte recibidas, como hemos visto, por el secretario de la embajada alemana en Bogotá; la segunda con 10 inscripciones de la provincia de Boyacá, procuradas por un maestro de escuela alemán residente en Tunja ¹³³ y una más, designada con la letra K ¹³⁴, “der Güte des Herrn Uricoechea (Verfasser der Antiquitäten Neo-Granadinas) zu danken” ¹³⁵.

GÜNTHER SCHÜTZ

Erlangen, Alemania *.

ÍNDICE DE REFERENCIAS ABREVIADAS

Bibliografía = CONDE DE LA VIÑAZA, *Bibliografía de las lenguas indígenas de América*, Madrid, 1892.

Contribuciones = *Contribuciones de Colombia a las ciencias y las artes*, I, Bogotá, 1860.

CUERVO, *Obras* = RUFINO JOSÉ CUERVO, *Obras*, I, II, Bogotá, 1954.

Ep. v = *Epistolario de Rufino José Cuervo con los miembros de la Academia Colombiana*, edición, introducción y notas de MARIO GERMÁN ROMERO, Archivo Epistolar Colombiano, v, Bogotá, 1972.

Ep. VIII, IX = *Epistolario de Rufino José Cuervo con filólogos de Alemania, Austria y Suiza, y noticias de las demás relaciones de Cuervo con estos países y sus representantes*, por GÜNTHER SCHÜTZ, Archivo Epistolar Colombiano, VIII, IX, Bogotá, 1976.

¹³³ Un señor Holschik, de quien Bastian agregó dos relatos descriptivos de las excursiones hechas al efecto (cf. *Zeichen-Felse*, págs. 19-23).

¹³⁴ No hemos podido localizar las rocas de las que Uricoechea copió los dibujos que, como se puede apreciar en nuestra lámina, se distinguen esencialmente de los demás presentados por Bastian.

¹³⁵ Que hay que agradecer a la bondad del señor Uricoechea (autor de las Antiquidades Neo-granadinas) (*Zeichen - Felsen*, pág. 18).

* Agradecemos la revisión idiomática de nuestro manuscrito a la germanista colombiana doña Inés Agudelo Neira, así como siempre a los redactores de *Thesaurus*.

Ep. x = *Epistolario de Ezequiel Uricoechea con Rufino José Cuervo y Miguel Antonio Caro*, edición, introducción y notas de MARIO GERMÁN ROMERO, Archivo Epistolar Colombiano, x, Bogotá, 1976.

Gramática goajira = *Gramática, catecismo i vocabulario de la lengua goajira* por RAFAEL CELEDÓN, con una introducción y un apéndice por EZEQUIEL URICOECHEA, París, 1878.

KOEPPING = KLAUS-PETER KOEPPING, *Adolf Bastian and the Psychic Unity of Mankind*, University of Queensland Press, St. Lucia, 1983.

ORTEGA = CARMEN ORTEGA RICAURTE, *Los estudios sobre lenguas indígenas de Colombia. Notas históricas y bibliografía*, Bogotá, 1978.

Reisen = ADOLF BASTIAN, *Ein Jahr auf Reisen. Kreuzfahrten zum Sammenbehuf auf transatlantischen Feldern der Ethnologie* (primer tomo de *Die Culturländer des Alten Amerika*), Berlín, 1878.

SCHÜTZ 1990 = GÜNTHER SCHÜTZ, *Uricoechea en Gotinga*, en *Thesaurus*, XLV (1990), págs. 79-148.

Zeichen-Felsen = ADOLF BASTIAN, *Die Zeichen-Felsen Columbiens*, en *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin*, XIII (1878), págs. 1-23.

ZfE = *Zeitschrift für Ethnologie*, Berlín, 1869 sigs.

144 boulevard St Honoré, Paris
16 de junio de 1877

Mui señor mio

Días pasados tuve el gusto de enviarle a Ue un número de "La Nature" en que se publicaron los trabajos del Museo de S.^{te} Germain, espero que haya llegado a sus manos.

Los contextos a las últimas preguntas que Ue me hace. Ejemplares de las Antiquidades Neofrancoas se hallan en Casa de Daubry, 3 Quai Malapart, Demi Schmidt, 15 rue Monigny; Maisonneuve et C.^{ie} 25 Quai Voltaire, Paris.

Desgraciadamente los vocabularios indígenas que poseo son demasiado extensos para poder tener Cabida en el *Zeitschrift für Ethnologie*, que ya Corriente ya por los artículos de Ernst sobre los *Graxinos* si se donde ledré que tomar datos el día que publique *Neofrancoas*: vocabularios que acabo de recibir escritos por el Corriente actual, hombre bastante ilustrado. Es casi increíble la cantidad de voces propias que contiene dicha

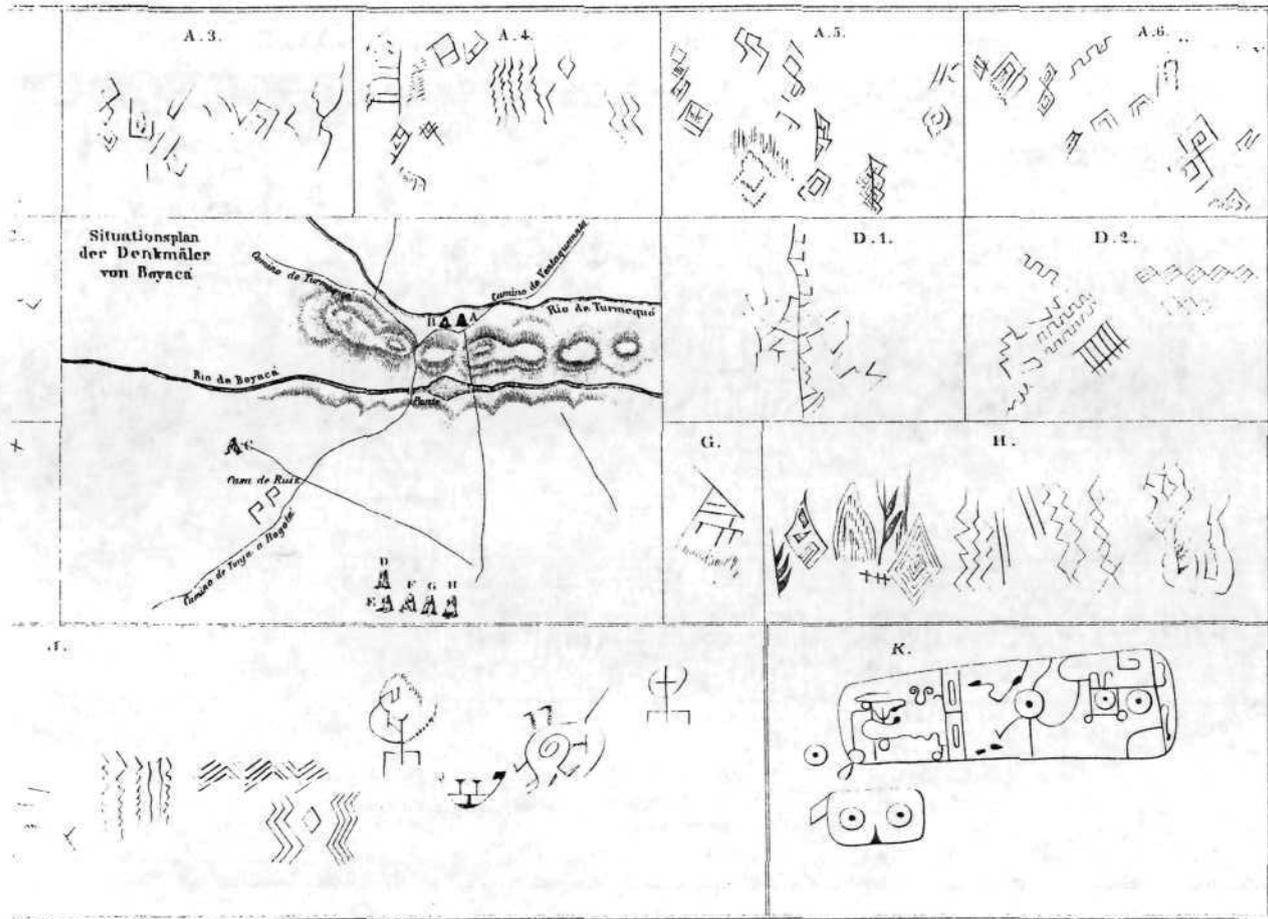
lenguas. Agradezco a U. en el Alma la oferta de las Columnas de su periódico si siento no poder aceptarla por la Causa Avista apuntada.

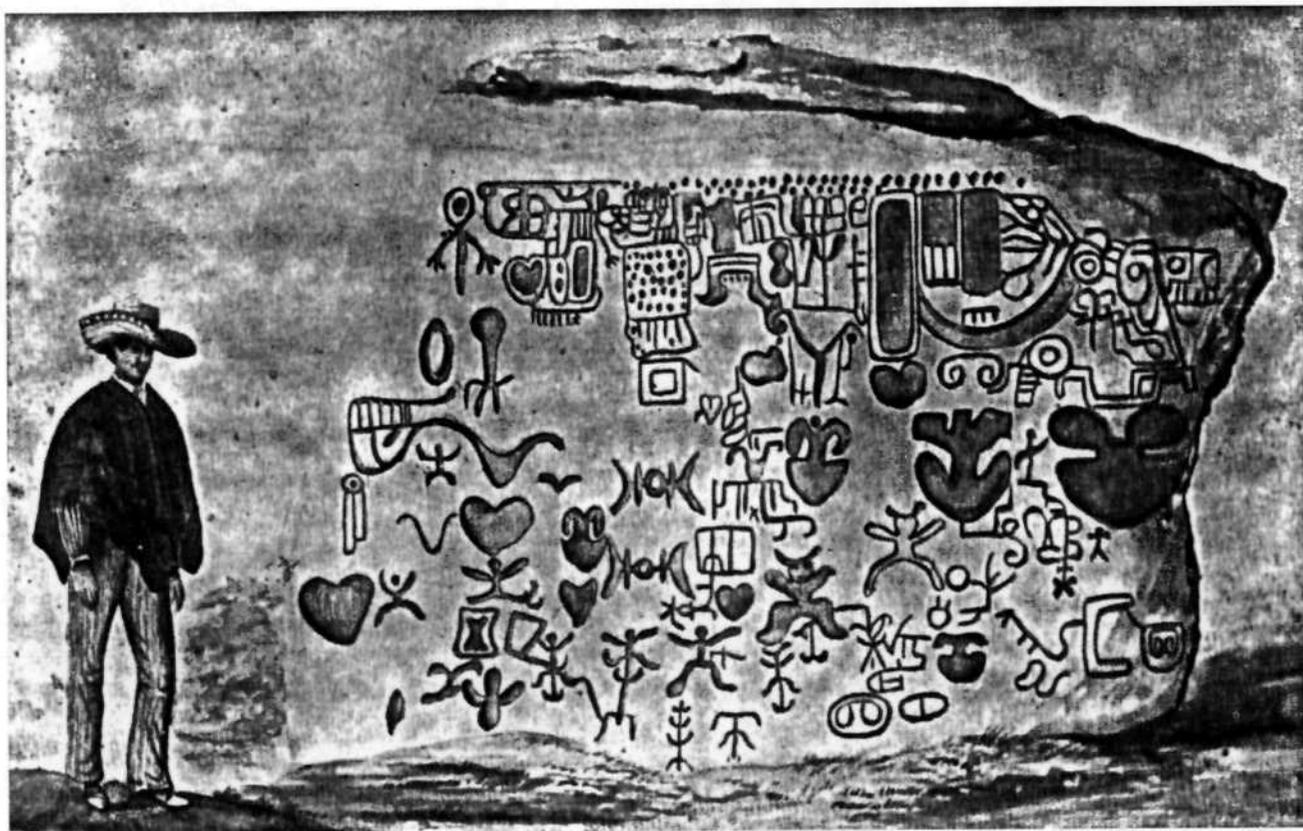
No sé si las inscripciones de Codazzi se han publicado; yo vi las de Aipe (o sea Magdalena) u otras dos, originales, en el Archivo de la Comisión Geográfica. De visu Conyza la de Aipe, la de Ubaté (piedra pintada) i otra en nuestra Antigua hacienda, Canoas, cerca al Salto.

Me llama mucho la atención lo que U. dice que tienen Uds. en el Museo de Berlin los tiempos de oro descritos en las Antiquidades Neo-granadinas. No sé de cual obra halle U., si es de mi Memoria, dipiullos que tengan esos tiempos Uds. Por ahí en el Zeitschrift für Ethnologie im Dr. Rumprecht, si no me equivoco, publicó un artículo sobre los Muisca o sobre Cundinamarca, en que hace una horrible Confusion de todo por no saber geografía, artículo (según tengo reminiscencia) de un verdadero *deob gelehrter*, de esos de hacha i machete, pero no recuerdo si tenía láminas.

Su atento S. servidor.

En. Uruacaba





PIEDRA CON JEROGLIFICOS, CERCA DE AIPE. - PROVINCIA DE NEIVA